UNIL | Université de Lausanne
Faculté des lettres

UNIVERSITÉ DE LAUSANNE
FACULTÉ DES LETTRES

Mémoire de Maîtrise universitaire ès lettres en Espagnol

El español de residentes mexicanos en la Suiza francófona: fenómenos de contacto en dos generaciones

par

Leslie Bezençon

sous la direction de la Professeure Mónica Castillo Lluch

Session de juin 2019

Agradecimientos

Mi más profundo agradecimiento a las personas que aceptaron ser entrevistadas por concederme su tiempo y compartir sus vivencias, ya que sin ellas este trabajo no sería posible.

Asimismo, agradezco infinitamente a mi directora de tesina, la profesora Mónica Castillo Lluch, quien me apoyó, guio y alentó en todo momento. Gracias enormes por su disponibilidad y paciencia.

Quisiera expresar también mi agradecimiento a la profesora Elena Diez del Corral con quien inicié este proyecto y quien me ayudó a darle forma.

Gracias a mis amigas Estefanie Gónzalez quien desde México me apoyó con relecturas y esclareció diversas dudas, Margarita Majano por sus relecturas, Denisse Urrutia por el diseño de los mapas y a todas las personas que de alguna u otra manera colaboraron en esto.

Índice

Introducción……..5
1. Estado de la cuestión ……...9
1.1. Lingüística de la migración ……9
1.2. Generaciones de migración …..……10
1.3. Estudios del español en Suiza ……..……11
2. Migración mexicana en Suiza ……...……...15
3. Metodología de la investigación ……...19
3.1. Entrevistas y cuestionario ……19
3.2. Informantes ……...20
4. Presentación y análisis de los resultados ……29
4.1. Análisis lingüístico ...……29
4.1.1. Los fenómenos de contacto …….……29
4.1.2. Cambios de código …….……59
4.1.3. Americanismos y mexicanismos…..……....…….……...66
4.2. Exposición y análisis de los cuestionarios ……....……...……73
4.3. Actitudes lingüísticas……..……...76
Conclusiones ……..83
Bibliografía ……87
Anexos ……91

Introducción

Los movimientos migratorios han existido desde tiempos inmemorables y por diversas causas, tales como hambrunas, catástrofes naturales, guerras, colonización, etc. Hoy en día la globalización ha hecho que surjan migraciones de otro tipo, por ejemplo, por motivos económicos, políticos, con fines educativos o por reagrupamiento familiar. Una de las particularidades de la migración es que suele tener como resultado la coexistencia de diferentes lenguas. Frente al fenómeno de la migración, Suiza no ha sido la excepción. Desde su creación, la Confederación Helvética se ha caracterizado por su multiculturalidad y plurilingüismo ya que conviven en su territorio cuatro lenguas nacionales, a saber, alemán, francés, italiano y retorromanche. En las últimas décadas, Suiza también alberga migrantes procedentes de horizontes muy variados y que han traído consigo diversas lenguas, entre ellas el español. La presencia de la lengua española en Suiza ha ido aumentando paulatinamente desde los años 1960. Según la OFS[1] (Oficina federal de estadística), para finales del 2017 el 2.4% de la población declaraba tener el español como lengua principal, colocándose así en quinta posición entre las lenguas extranjeras principales de Suiza, tras el serbocroata, el albanés, el portugués y el inglés.

La presente investigación se enfoca en la migración mexicana presente en la Suiza francófona e indaga acerca de los fenómenos de contacto entre el español y el francés en el habla de esta comunidad. El interés por este tema nace tras haber cursado el seminario "Variedades del español en Suiza" impartido por la profesora Elena Diez del Corral Areta, en la Universidad de Lausana. En dicho seminario realizamos un estudio sociolingüístico del español y el francés en contacto, en mi caso particularmente del español mexicano y del francés del cantón de Vaud. Este estudio, aunado con el hecho de formar parte de la comunidad mexicana en Suiza, motivó mi interés por examinar más de cerca este contacto.

Así pues, esta investigación se enmarca en el campo de la lingüística de la migración, y pretende explorar entre hablantes mexicanos afincados en este cantón 1) los aspectos sociales, es decir, la consciencia y actitud lingüística de los entrevistados; y 2) los aspectos lingüísticos, es decir, los fenómenos de contacto que nacen de su uso de dos lenguas.

[1] https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/population/langues-religions/langues.html

En este estudio se valoran los fenómenos debidos al contacto como recursos al servicio de los hablantes bilingües. Gran parte de estos fenómenos son transferencias de una lengua a otra y en estas transferencias se centrará buena parte del análisis. En este sentido, podemos afirmar que en nuestra elección del propio término *transferencia* hay una toma de posición, ya que, de acuerdo con varios los lingüistas (Weinreich (1968: 1[2]), Silva-Corvalán (1989: 170), Medina López (1997: 14), entre otros), se trata de un término de connotación más positiva, a diferencia de otros como *interferencia* o *influencia* que conjeturan un mal uso de la lengua. Carmen Silva-Corvalán lo define de la siguiente manera: "hablamos de *transferencia lingüística* cuando una lengua evidencia desviaciones o diferencias de la norma lingüística monolingüe que corresponden a estructuras existentes en la lengua de contacto" (Silva-Corvalán, 1989: 170). Las transferencias que conciernen este estudio son aquellas que surgen de la convivencia entre el español y el francés observadas específicamente en dos grupos pertenecientes a la primera generación de migración. Por un lado, se entrevista a mexicanos que migraron a partir de los 20 años de edad y, por otro lado, a quienes llegaron a Suiza a partir de los 6 años de edad.

La hipótesis de partida es que aquellas personas que migraron durante la niñez producirían más fenómenos de contacto y alternarían códigos de manera recurrente. En cuanto a la conciencia lingüística de los informantes, creemos que los entrevistados que migraron en edad adulta son más susceptibles de reconocer transferencias del francés al español. Con respecto a las actitudes lingüísticas, se espera que estás sean positivas en ambos grupos de migrantes.

El presente estudio se divide en cuatro capítulos. En el primero, exponemos el estado de la cuestión y presentamos la disciplina llamada "lingüística de la migración". De igual manera, presentamos en este capítulo la clasificación generacional de Rubén Rumbaut, para finalmente exponer los estudios realizados hasta la fecha acerca español en Suiza. En el segundo capítulo, proporcionamos datos estadísticos con respecto a la migración mexicana en Suiza. En el tercer capítulo, exponemos la metodología de la investigación y presentamos a los informantes. En el cuarto y último capítulo, exponemos el análisis de los resultados de la siguiente manera: en un primer momento analizamos los fenómenos de contacto, el cambio de código y los americanismos y mexicanismos presentes en el

[2] Citado por Medina López (1997: 14)

corpus; enseguida exponemos los resultados de los cuestionarios que muestran la conciencia lingüística de los informantes; y finalmente hacemos alusión a las actitudes lingüísticas de los entrevistados.

1. Estado de la cuestión

En este primer apartado se ofrece una perspectiva acerca de la denominada "lingüística de la migración", se definen las generaciones a las cuales nos referimos y se alude a diferentes estudios con respecto al español en Suiza alemana y romanda[3], deteniéndonos en aquellos realizados por estudiantes de maestría de la sección de español de la Universidad de Lausana.

1.1. Lingüística de la migración

Todo proceso de migración implica la convivencia de culturas y de lenguas en un lugar determinado. De acuerdo con Silviana Montrul, dos lenguas están en contacto cuando coexisten en un mismo espacio geográfico. En algunas ocasiones los habitantes de estos espacios hablan tanto su lengua de origen como la lengua (variedad o dialecto) que se habla en la zona, lo que genera una situación de bilingüismo social. Este bilingüismo social se da a pesar de que no todos los habitantes sean bilingües[4] ya que puede ser que solo hablen su lengua de origen (Montrul, 2013: 29).

A partir de los años dos mil y con el fin de observar de manera más clara lo que la lingüística puede aportar al estudio de las migraciones y sus efectos, los lingüistas Krefeld (2004), Gugenberger (2003) y Zimmermann/García Morgenthaler (2007) han debatido acerca de la pertinencia de crear una subdisciplina dentro de la lingüística que se llame "lingüística de la migración". Esta disciplina englobaría "todos los aspectos que atañen a la relación lengua-migración: Distingui[endo] grosso modo tres ámbitos: la sociedad/cultura/lengua en el lugar de origen, los migrantes y la sociedad receptora" (Zimmermann y García Morgenthaler, 2007: 10). Los autores proponen que se tomen en cuenta las consecuencias sociolingüísticas derivadas del contacto de lenguas tanto para la sociedad de origen como para la sociedad receptora.

[3] A la parte francófona de Suiza se le denomina Suiza romanda, Suiza romana, Romandía o Suiza francófona. Comprende los cantones de Ginebra, Vaud, Neuchâtel y Jura. Así como los cantones bilingües: Berna, Valais y Friburgo.

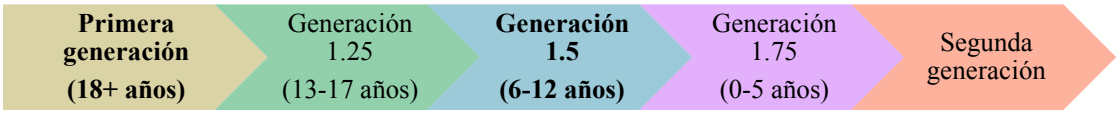
[4] Por *bilingüe* la autora se refiere a "una persona que tiene conocimiento estable y control funcional de dos o más lenguas, sin importar el nivel de conocimiento o si las lenguas se usan en la vida cotidiana" (Montrul, 2013: 8).

1.2. Generaciones de migración

Puesto que nos centramos en mexicanos que migraron, por una parte, a partir de los 20 años de edad y, por otra parte, a partir de los 6 años de edad. Retomamos la clasificación de Rubén Rumbaut (2004), sociólogo experto en migración, quien afirma que resulta "problemática la definición, representación y medición de la 'primera generación' de inmigrantes, ya que un gran segmento está compuesto por personas que emigraron cuando eran niños y que a menudo son considerados como miembros de la 'segunda' generación"[5] (Rumbaut, 2004: 1160). Este hecho lo observamos en el estudio de Jiménez Ramírez (2001), *El español en la Suiza alemana. Estudio de las características lingüísticas e identitarias del español de la segunda generación en una situación de contacto de lenguas*, en donde el investigador considera de segunda generación tanto a las personas que nacieron en el país de acogida como a los que migraron antes o al final de la enseñanza secundaria (Jiménez Ramírez, 2001: 22).

Rumbaut (2004: 1167) realiza un análisis intergeneracional en donde clasifica a la primera generación en tres grupos, asignando un número a cada uno. El primer grupo, llamado "generación 1.75", engloba a las personas llegadas de los cero a los cinco años de edad. Rumbaut considera que la experiencia de estas personas se asemeja a la de aquellos que nacen en el país de acogida y no conservan prácticamente ningún recuerdo de su país de origen. El segundo grupo, la "generación 1.5", se conforma por aquellos que migraron entre los seis y doce años de edad. Se trata de niños que aprendieron o comenzaron a aprender a leer y escribir su lengua materna, pero cuya escolarización se completó en al país de acogida. La tercera categoría, la "generación 1.25", comprende a aquellos que migran durante la adolescencia, es decir, entre los trece y diecisiete años. Estas personas pueden o no migrar con sus familias y asisten a la escuela o, dependiendo la edad y circunstancias, comienzan a trabajar (Rumbaut, 2004: 1167). Luego, siguiendo esta clasificación numérica, para efectos de este estudio, se considera "generación 1" a aquellos que migraron a partir de los 18 años de edad. En el siguiente esquema ilustramos dicha clasificación:

[5] Nuestra traducción del texto: "Similarly problematics is the definition, depiction and measurement of the immigrant "first generation", a large segment of which is composed of persons who migrated as children and who are often regarded as members of the "second" generation" (Rumbaut, 2004: 1160)



Esquema 1: Clasificación de la primera generación de migración

De acuerdo con esta categorización, los migrantes entrevistados para este estudio pertenecen específicamente a la generación 1.5 (como se menciona, se trata de aquellos que migraron de niños y que comenzaron a leer y escribir su lengua materna en el momento de migrar), y a la generación 1 (que engloba a los que migraron de adultos).

1.3. Estudios del español en Suiza[6]

En cuanto a los estudios de lenguas en contacto en Suiza, Jiménez Ramírez (2001) explica que en 1982 López de Abiada y López-Bernasocchi organizaron ya unas jornadas que trataban acerca de los jóvenes españoles de segunda generación en la Suiza de habla alemana. En estas jornadas se cuestionó el "bilingüismo" de esta generación, al que ellos llamaron "semilingüismo" (Jiménez Ramírez, 2001: 26).

Entre los estudios pioneros con respecto al español en contacto con el francés de Suiza, destaca el realizado por George Lüdi y Bernard Py (1984; 1986) acerca de españoles en Neuchâtel. En 1988 se realizaron en Ginebra diversas investigaciones, entre las que cabe mencionar la de Lorena Buffon y François Rastoldo centrada en la identidad y el bilingüismo de niños españoles e italianos, y que resaltaba los choques culturales a los que estos se enfrentan. Más tarde, en Neuchâtel, Georges Lüdi (1995; 1998) realiza un estudio acerca de las competencias de los migrantes españoles bilingües. Asimismo, en Ginebra, Mercè Pujol (1989; 1990a/b; 1991; 1993) investiga acerca de la segunda generación de migrantes españoles. En los años dos mil, Georg Bossong (2009) lleva a cabo un estudio de la identidad de los migrantes españoles en la Suiza francófona.

[6] Tomamos esta bibliografía realizada por Mónica Castillo Lluch, consultable en: http://wp.unil.ch/colesfran/. También extraemos datos del artículo de Stephan Shmid (2009), quien presenta un repertorio de los estudios realizados en Suiza.

Dentro de los estudios del español en Suiza se encuentran aquellos que tratan del contacto con el alemán. Entre estos estudios sobresale la tesis doctoral de Félix Jiménez Ramírez (2001), *El español en la Suiza alemana. Estudio de las características lingüísticas e identitarias del español de la segunda generación en una situación de contacto de lenguas*, donde se presentan los fenómenos de contacto entre ambas lenguas. De igual forma, destaca la tesina inédita de Jeannine Khan-Bol (2005), de la universidad de Zürich, quien realiza un análisis cualitativo de la segunda generación de migrantes españoles. En 2009, Stephan Schmid presenta datos cualitativos y cuantitativos con respecto a la primera y segunda generación de migrantes españoles, observando su comportamiento lingüístico.

Con respecto a los estudios realizados por nuestros compañeros de la sección de español de la Universidad de Lausana, contamos con la tesina de Mathieu Balif (2015), titulada: *Estudio sociolingüístico de españoles de segunda generación en el cantón de Vaud y del Valais*. A través de seis entrevistas semidirigidas se realiza un análisis social (cuestiones de identidad, usos y actitudes) y lingüístico (abordando los fenómenos de contacto). Asimismo, la tesina de Mariola Broccard (2018), *Hacia una descripción morfosintáctica y léxica de la variedad de contacto español-francés en Suiza*, quien estudia la primera generación de migrantes originarios de siete naciones, a saber, España, Panamá, Argentina, México, Chile, República Dominicana y Colombia. En esta tesina se indaga acerca de los fenómenos de contacto español-francés comunes en las variedades de español de los países antes mencionados.

A excepción de este último que incorpora variedades americanas, observamos que las investigaciones hasta ahora mencionadas tratan únicamente acerca de la variedad de español peninsular. Resultan escasos los estudios acerca de las variedades americanas en contacto con el francés o alemán de Suiza. Sin embargo, sobresalen dos tesinas de estudiantes de Maestría de la sección de español de la Universidad de Lausana. Por un lado, el *Estudio sociolingüístico de la comunidad inmigrante chilena en Lausana* de Roxane Morel (2015), quien por medio de ocho entrevistas semidirigidas extrae datos tanto sociales (determina el perfil de integración de los migrantes), como lingüísticos (fenómenos de contacto); y donde resalta ciertos americanismos y chilenismos. Por otro lado, la tesina de Johana Henao (2015), *Estudio sociolingüístico de emigrantes colombianos en Nueva York y Suiza francófona*, en el cual, a través de doce entrevistas

semidirigidas por lugar, se comparan las modificaciones del español de la primera y la segunda generación de migración.

Siguiendo con la variedad colombiana, la profesora Elena Diez del Corral Areta (2018) en su artículo, "*Me siento muy poquititico suiza*: identificación bilingüe y bicultural en inmigrantes colombianos de la Suiza francófona", presenta un análisis cualitativo de las identificaciones culturales e identitarias de migrantes colombianos en la Suiza francófona.

Entre los estudios más recientes destaca el de la profesora Mónica Castillo Lluch (2019): "Reading diachrony in linguistic landscape synchrony : Spanish in Lausanne", acerca del paisaje lingüístico en la ciudad de Lausana. En dicho estudio se presentan y analizan datos estadísticos de la presencia de hispanohablantes en Lausana y se muestran ejemplos concretos de la presencia del español, peninsular y americano, en diferentes puntos de la ciudad.

Finalmente, en lo que respecta a la variedad mexicana, hasta donde sabemos aún no existen estudios de esta variedad en contacto con el francés de Suiza. Bernard Py (2000), publica el artículo "Une Mexicaine à Neuchâtel", en el cual se describe el aprendizaje del francés y se aborda la comunicación intercultural que vive una estudiante mexicana en dicha ciudad francófona de Suiza. Por ende, no se trata de un estudio de los fenómenos de contacto entre ambas lenguas.

2. Migración mexicana en Suiza

En este apartado se ofrecen datos estadísticos con respecto a los mexicanos residentes en Suiza. Sin embargo, al hablar de migración mexicana en el mundo, resulta imprescindible mencionar la situación migratoria que se vive entre México y Estados Unidos, el país con mayor número de mexicanos migrantes.

De acuerdo con el Instituto de los Mexicanos en el Exterior[7] (IME), para finales de 2017 se tienen registrados 11,848,537 mexicanos residentes en el extranjero, de los cuales 11,517,375 radica en los Estados Unidos de América, representando el 97.23% de esta población. La mayoría prefiere migrar a los Estados Unidos de América debido a la cercanía entre los países y al estado de pobreza y vulnerabilidad en el que se encuentran en México, por lo cual deciden salir del país en búsqueda de mejores oportunidades y una vida más estable. Cabe mencionar que estos flujos migratorios han persistido desde hace décadas. El resto de los residentes mexicanos en el extranjero, es decir, 331,162 personas, el 2.77% opta por migrar a diferentes países del mundo. Destaca entre ellos, en primer lugar, Canadá con 128,485 mexicanos, seguido por España con 52,524, Reino Unido con 16,000 y Alemania con 15,941. Se debe tomar en cuenta que estas cifras son aproximadas debido a que los residentes no están obligados a registrarse oficialmente en los consulados o embajadas, por lo tanto, cabe la posibilidad de que este número de personas sea más elevado.

Con respecto a la población mexicana en Suiza, la Oficina Federal de Estadística[8] (OFS), tiene un registro de los residentes extranjeros por nacionalidad desde 1980. Para este año un total de 450 mexicanos residía en Suiza. Una década después se registró un total de 670 personas. El número de habitantes fue aumentando paulatinamente y de forma constante cada año, es decir, no se reporta ningún aumento significativo o abrupto a través de los años. No obstante, cabe resaltar que a partir de 1992[9] se dejó de facilitar

[7] http://www.ime.gob.mx/gob/estadisticas/2017/mundo/estadistica_poblacion.html, consultado el 18 de enero de 2018.

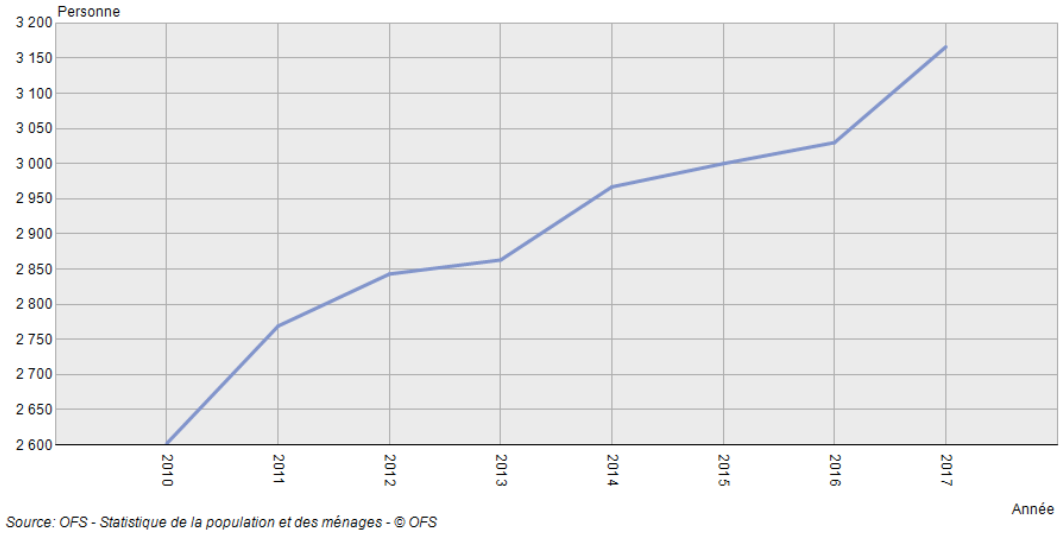
[8] https://www.pxweb.bfs.admin.ch/pxweb/fr/px-x-0103010000_101/px-x-0103010000_101/px-x-0103010000_101.px, consultado el 18 de enero de 2018.

[9] Año en el que se acepta la doble nacionalidad de un ciudadano suizo. Por ende, al casarse las personas ya no se ven obligados a perder su nacionalidad. https://www.sem.admin.ch/dam/data/sem/rechtsgrundlagen/weisungen/buergerrecht/hb-bueg-anh3-f.pdf, consultado el 22 de enero de 2018.

la adquisición automática de la nacionalidad suiza a través del matrimonio, lo cual podría explicar la duplicación de personas entre 1990 (670 residentes) y 2000 (1,218).

De 2000 a 2010, la población aumentó aproximadamente 100 residentes por año, lo que hizo que en una década la población se incrementara en un poco más del doble: en el año 2000 se registró un total de 1,218 personas y para el año 2010 se registraron 2,602 personas. Un aumento similar, de más del doble en un lapso de diez años, se observa con respecto a los nacionales de distintos países latinoamericanos como: Bolivia, Brasil, Ecuador, Paraguay, Nicaragua y Panamá.

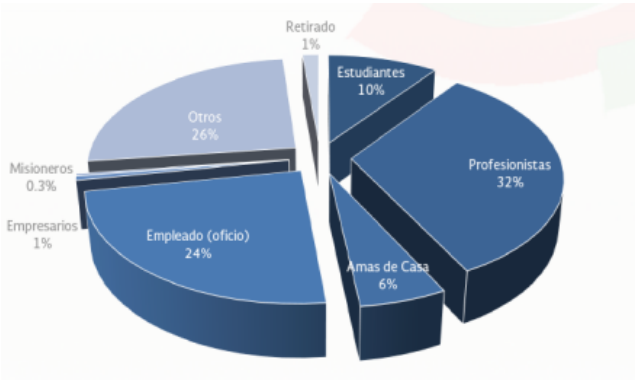
La siguiente gráfica ilustra el aumento de la población mexicana en Suiza entre los años 2010 y 2017:



Gráfica 1. Población mexicana permanente en Suiza

Así pues, se observa que la población ha crecido paulatinamente, registrando un total de 3,166 residentes para finales del 2017. Cabe mencionar que esta cifra representa únicamente a aquellas personas que se han registrado ante las autoridades y que poseen un permiso de residencia. Asimismo, solo incluye a los binacionales registrados como mexicanos. Por lo cual, existe la posibilidad de que el número sea más elevado, pues seguramente muchos binacionales están registrados con otra nacionalidad.

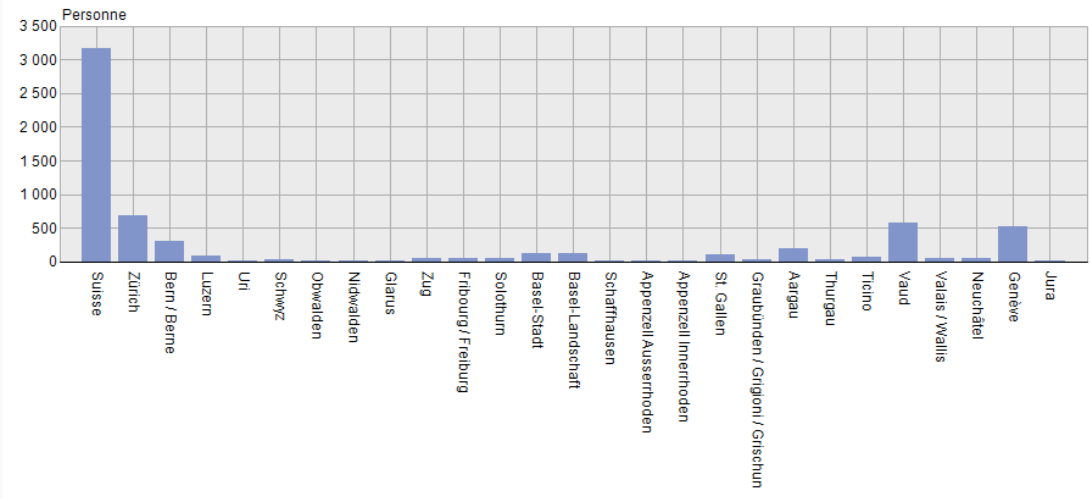
Con respecto al perfil ocupacional de los mexicanos en Suiza, para 2017, el Instituto de los Mexicanos en el Exterior lo registra de la siguiente manera:



Gráfica 2. Perfil ocupacional de los mexicanos en Suiza

Se observa que el 56% de los residentes se encuentra en Suiza por cuestiones laborales, ya sea ejerciendo un oficio o como profesionistas. Un 10% lo representan los estudiantes, el 6% amas de casa, el 1% personas retiradas y del resto se desconoce la ocupación. Ahora bien, no se conocen las motivaciones exactas por las cuales estas personas deciden migrar a Suiza.

La siguiente gráfica muestra el número de mexicanos residentes en Suiza por cantón:



Gráfica 3. Población mexicana en Suiza por cantón de residencia

De los 3,166 mexicanos registrados oficialmente en Suiza, la mayoría radica en el cantón de Zúrich[10], sumando un total de 648 personas. Después de Zúrich se encuentra el cantón de Vaud[11], con 578 personas, seguido del cantón de Ginebra[12] en donde viven 519 y en cuarto lugar el cantón de Berna[13] en donde residen 306 mexicanos. En estos cuatro cantones se concentran dos tercios de la población mexicana que radica en Suiza. En el resto de los cantones la cantidad de mexicanos varía entre 100 y 2 habitantes por cantón.

Con respecto a los residentes mexicanos del cantón de Vaud, de donde provienen la mayoría de nuestros informantes (salvo uno de Ginebra), de las 578 personas, 228 son hombres y 350 son mujeres. La mayoría de ellos, 448 residentes, cuentan con un permiso de residencia B, 84 tienen permiso C y 18 tienen permiso L.

En cuanto a dichos permisos, en el caso de las personas procedentes de México, el permiso de residencia B se puede obtener por cuestiones laborales (que implique un contrato de más de un año), por reagrupamiento familiar (al casarse con alguien que radique en Suiza) o por estudios. El permiso C se obtiene al cabo de cinco o diez años de tener el B (por reagrupamiento o por trabajo); al obtener el permiso C se puede comenzar el proceso de naturalización. Finalmente, el permiso L es una autorización para un periodo de menos de un año (con posibilidad de renovar una vez); lo obtienen las personas que residen un tiempo en Suiza por cuestiones laborales o se le otorga por seis meses a los estudiantes que culminan un estudio de postgrado en Suiza con la finalidad de búsqueda de empleo.

[10] Situado al noreste del país, tiene como capital la ciudad de Zúrich, siendo la más poblada de la Confederación suiza. Zúrich es sede financiera y bancaria del país. La lengua oficial es el alemán.
[11] Situado al oeste, el francés es la lengua oficial. La capital del cantón es Lausana, ciudad conocida por ser la capital olímpica. El cantón también destaca por su prosperidad en ciencia e industria, y cuenta con prestigiosas universidades e institutos de investigación.
[12] Se sitúa al extremo oeste del país y tiene como lengua oficial el francés. Su capital es la ciudad de Ginebra, la segunda más poblada de Suiza. Ginebra es reconocida mundialmente, pues acoge diversas ONGs y es la sede europea de las Naciones Unidas.
[13] Situado al noroeste de Suiza, este es un cantón bilingüe alemán-francés que tiene como capital la ciudad de Berna. Berna es a su vez es la capital de la Confederación suiza.

3. Metodología de la investigación

La elaboración de este estudio se diseñó en tres etapas. En la primera, se llevaron a cabo entrevistas semidirigidas y cuestionarios a migrantes mexicanos.

La segunda etapa consistió en el registro de datos. Por un lado, transcribimos las entrevistas, dos de ellas en su totalidad, una por cada generación, y para el resto se realizó una transcripción para extraer únicamente los fenómenos de transferencia en su contexto. Por otro lado, una vez transcritas las entrevistas, creamos una base de datos en Microsoft Excel, la cual nos permitió clasificar los fenómenos de transferencia para posteriormente filtrar los tipos de transferencias que se pretendía analizar. A continuación, un ejemplo de la base de datos:

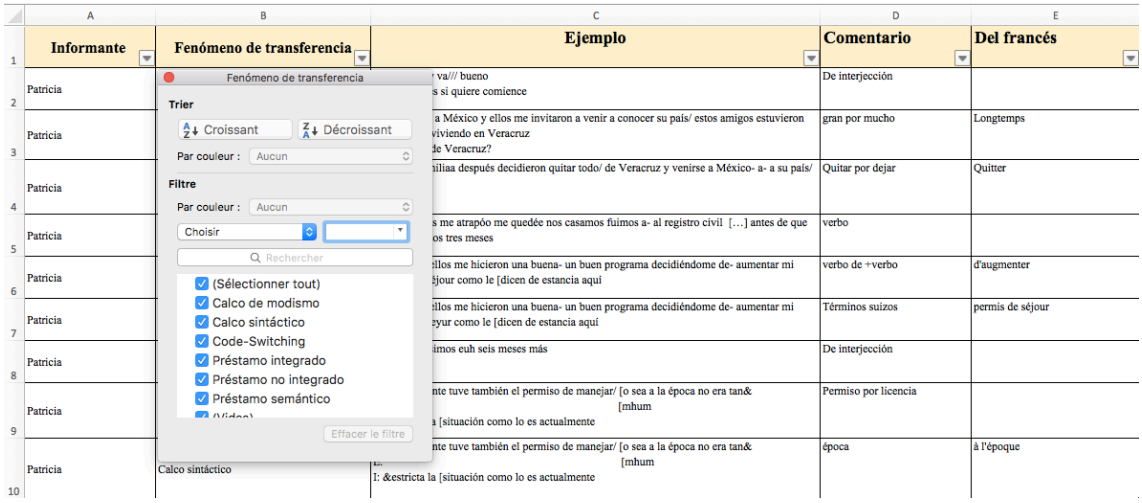


Imagen 1: Ejemplo de la base de datos en Microsoft Excel

En la tercera etapa se realizó el análisis lingüístico de los fenómenos de transferencia, resaltando las actitudes lingüísticas y haciendo un comparativo generacional de los resultados obtenidos.

3.1. Entrevistas y cuestionario

Con respecto a las entrevistas, se ha encuestado a doce migrantes mexicanos, de los cuales ocho pertenecen a la primera generación, todas mujeres. El resto de los informantes, tres hombres y una mujer, pertenecen a la generación 1.5, es decir, tenían entre seis y ocho años de edad al migrar a Suiza. Las entrevistas tuvieron lugar entre mayo y octubre de 2018, la mayoría de ellas se realizó en la casa de los informantes, a excepción de dos

entrevistas que tuvieron lugar en una cafetería. La duración de las entrevistas varía entre 30 y 90 minutos, componiendo un total de aproximadamente trece horas de grabación (820 minutos para ser exactos).

Para realizar la entrevista se contó con un *protocolo de entrevista* previamente concebido para cada generación de migración (ver anexo: *Protocolo de entrevista 1 y 2*), este protocolo se inspiró en el utilizado para la encuesta del curso-seminario *Variedades del español en Suiza* impartido por la profesora Diez del Corral Areta en la sección de español de la Universidad de Lausana. El protocolo se divide en seis partes: 1. se pide a los encuestados que se presenten y que nos cuenten su experiencia de migración, 2. se aborda su vida antes de emigrar, 3. su llegada a Suiza, 4. la vida en Suiza, 5. las lenguas y, 6. los viajes y contactos con su país de origen. El protocolo empleado para la generación 1.5 (en anexo: *Protocolo de entrevista 2*) se ha modificado ligeramente en la parte 2. y 3. debido a que la vivencia de migración difiere de aquellos que emigraron de adultos y por decisión propia.

No ha sido necesario seguir el protocolo al pie de la letra, ya que la mayoría de las entrevistas se convirtieron en una conversación fluida con respecto a la experiencia de migración de cada uno de los participantes. A lo largo de la conversación se plantean interrogantes que se enfocan a explorar las actitudes lingüísticas, lo cual nos permite incluir un apartado tratando estas últimas dentro del análisis.

Al finalizar las entrevistas semidirigidas, se solicitó a los informantes responder un *cuestionario* (ver anexo: *Cuestionario*), cuyo contenido son ejercicios de identificación de transferencias. Solicitamos a los entrevistados leer diez frases e indicar si alguna de ellas le "sonaba mal". Estas oraciones no reflejan los usos propios, pero pretenden ofrecer enunciados que se cree podría producir un hablante de la variedad de contacto español-francés. La finalidad de este cuestionario es indagar acerca de la conciencia lingüística de los informantes.

3.2. Informantes

La selección de los informantes se llevó a cabo bajo dos criterios. Por un lado, el informante debía tener un mínimo de diez años viviendo en la Suiza francófona y, por otro lado, debía haber emigrado de adulto (a partir de los 18 años) o en edad infantil (a partir de los seis años de edad).

La idea inicial al realizar este proyecto era encontrar el mismo número de informantes para cada generación y que la distribución de género fuera significativa. Sin embargo, encontrar migrantes mexicanos que cumplieran con el perfil requerido no resultó ser una tarea fácil y la búsqueda implicó varios meses.

En la *tabla 1* se recoge la información exacta de los doce informantes. Se ha utilizado un pseudónimo con el fin de conservar el anonimato de los encuestados. Para facilitar la identificación de la generación a la que pertenecen, se emplean nombres con la inicial P para aquellos pertenecientes a la primera generación y, con la inicial S en el nombre de los de la generación 1.5.

Informante	**Año de llegada**	**Edad al llegar**	**Años en Suiza**
Sebastián	1989	6	29 años
Sonia	2003	6	15 años
Sergio	2006	8	12 años
Salvador	2000	9	19 años
Perla	1976	20	42 años
Pilar	2008	20	11 años
Priscila	1975	22	43 años[14]
Paula	1980	24	38 años
Paloma	1983	27	37 años
Pamela	1992	29	26 años
Pía	1980	31	38 años
Patricia	1983	33	35 años

Tabla 1. Informantes mexicanos residentes en la Suiza francófona

Todos los informantes radican en el cantón de Vaud a excepción de Sergio, quien vive en Ginebra desde que migró. A continuación, presentamos una breve biografía personal y lingüística de cada uno de los entrevistados[15]:

[14] De los cuales vivió seis años en México. Reside permanentemente en Suiza desde 1989.
[15] Se puede consultar en anexo un mapa de México y otro de Suiza en donde se ubican los lugares mencionados en las biografías.

- *Sebastián*

Duración de la entrevista: 55 minutos

Sebastián es originario de Cuernavaca, Morelos. Llegó a los seis años de edad y lleva 29 viviendo en Suiza. Su papá es suizo francófono y su mamá es mexicana[16]. Sebastián recuerda el momento en que llegó a Suiza y afirma que fue un momento muy difícil porque extrañaba todo de México, sobre todo a su familia y estar siempre jugando afuera con sus primos. Su papá nunca le habló en francés, lo que dificultó su inicio en la escuela ya que no hablaba el idioma. Sin embargo, Sebastián afirma que lo aprendió muy rápido.

Cuando era pequeño la lengua predominante en casa era el español, aunque en algunas ocasiones se recurría al francés. Estudió una carrera técnica administrativa, con un *brevet fédéral*[17] en contabilidad, vivió un tiempo en Boston para perfeccionar el inglés y un tiempo en Rusia en donde aprendió ruso. Actualmente vive en Lausana y dirige una consultora de contabilidad y finanzas. Afirma que se siente más cómodo hablando francés y que en su día a día es el idioma que más habla. En la medida de lo posible va a México cada dos años, aunque de pequeño solía ir cada año.

- *Sonia*

Duración de la entrevista: 33 minutos

Durante la entrevista Sonia esperaba la pregunta para responder de manera concisa. De padres mexicanos, Sonia llegó con seis años y lleva 15 viviendo en Suiza. Llegó a Suiza con su familia porque su papá recibió una oferta de empleo. Al llegar no sabía hablar francés, pero empezó directamente la escuela y lo aprendió muy rápido. Sin embargo, afirma que experimentó cierto tipo de rechazo por no saber el idioma. De los diez a los catorce años asiste a un internado en Thonon, Francia, y gracias a la cercanía de dicha ciudad con su casa en Lutry puede volver cada fin de semana.

Actualmente, Sonia trabaja de peluquera en un salón de belleza en Lausana. Afirma que habla más francés en su día a día y que se siente más cómoda en dicho idioma. Es muy raro que hable español, excepto con sus padres, e incluso con ellos, afirma que en algunas ocasiones terminan hablando en francés. Solo ha ido una vez a México desde su

[16] Hijo de Priscila.

[17] Certificado que atesta aptitudes y conocimientos profesionales en un ámbito particular. Para su obtención se requieren 2 o 3 años de experiencia profesional, asistir a cursos y pasar un examen. Generalmente se hace al mismo tiempo que se trabaja.

llegada a Suiza y no tiene planes de ir, pues afirma no tener buena relación con su familia en México y por cuestiones económicas.

- *Sergio*

Duración de la entrevista: 28 minutos

Entrevista compleja debido a que se realizó en una cafetería con ruido constante. Asimismo, el informante esperaba cada pregunta para responder con el mínimo de información y en distintas ocasiones no entendía la pregunta.

Sergio llega con ocho años de edad y lleva 12 años viviendo en Ginebra, es originario del Estado de México y de padres mexicanos. Actualmente está haciendo una pasantía en un centro social para posteriormente comenzar una carrera técnica de asistente socio-educativo.

Cuando llegó a Suiza, Sergio no sabía francés; empezó la primaria directamente y ahí le proporcionaron clases complementarias de francés. En su día a día habla más francés y se siente más cómodo en esta lengua. Habla español únicamente con su familia cercana, a quienes no ve muy a menudo. No tiene relación cercana con México; desde su llegada, ha ido en una ocasión y no sabe cuándo tenga la oportunidad de volver a ir.

- *Salvador*

Duración de la entrevista: 82 minutos

Salvador nació en el Estado de México, de padres mexicanos, llegó a los nueve años de edad y lleva 19 años viviendo en Suiza. Tras una oferta de empleo a su papá, la familia decide mudarse a Suiza y llegan a vivir a Orbe. Al llegar, Salvador empieza el cuarto año de primaria; sin embargo, tuvo que repetir el año escolar para asegurar el aprendizaje del idioma.

Salvador recuerda que los primeros tres meses fueron difíciles, no solo por el aprendizaje del idioma sino, sobre todo, por la integración, pues afirma que algunos niños no eran muy amables con él. Con el tiempo decide estudiar la carrera de enfermería y actualmente es enfermero en un hospital en Lausana. En su tiempo libre practica escalada, le gusta la fotografía y viajar. En la medida de lo posible suele ir a México cada dos años. Afirma que en su día a día habla más francés, lee todo en francés y cree tener un vocabulario más sofisticado en este idioma. Con respecto al español, cree tener un nivel muy básico, “de un niño de nueve años”, según sus palabras y, solo lo habla con su mamá a quien visita por lo menos una vez por semana.

- *Perla*

Duración de la entrevista: 80 minutos

Oriunda de Tlaxcala, Perla vive desde hace cuarenta y dos años en Suiza de los cuales lleva treinta en Yverdon-les-bains, está casada con un liechtensteno (germanohablante), jubilada y tiene dos hijos y cuatro nietos. Al finalizar el bachillerato[18], Perla se va de viaje a Inglaterra para perfeccionar el inglés y ahí conoce a su actual marido. Vuelve a México y al cabo de dos años de relación a distancia, la pareja decide casarse y Perla se muda a Zúrich, en donde aprende alemán y comienza a trabajar en Aerolíneas argentinas. Al quedar embarazada de su primer hijo, la pareja decide irse a México seis meses para que ahí naciera su hijo. Al volver, se instalan en Lausana y, posteriormente, se mudan a Yverdon-les-bains, en donde Perla empieza a trabajar en una tienda de mascotas. En este trabajo desarrolla una carrera profesional que le permite llegar al cargo de directora general de la empresa obteniendo la firma individual.

Desde que salió de México, Perla ha mantenido sus tradiciones mexicanas e intenta darlas a conocer, razón por la cual crea y es directora de una asociación de mexicanos en Suiza vigente desde hace 23 años. Dicha asociación promueve distintos proyectos humanitarios en México. Por sus múltiples logros, tanto profesionales como sociales, recientemente la embajada mexicana en Suiza le otorga un reconocimiento.

Con respecto a los idiomas, el español es la lengua dominante en su hogar, la lengua que habla con su esposo, hijos y nietos. Asimismo, tiene conocimientos de alemán e inglés.

- *Pilar*

Duración de la entrevista: 67 minutos

Pilar es originaria de Puerto Vallarta, Jalisco, está casada con un suizo francófono, tiene dos hijos y, desde hace un año, es ama de casa. Hace once años que radica en Suiza. Llegó a Suiza cuando tenía veinte años, ya que al concluir el bachillerato conoce a una familia de suizos en su ciudad y comienza a trabajar con ellos de niñera. La familia le ofrece mudarse a Suiza para seguir trabajando con ellos. Después de cierto tiempo conoce a su actual esposo, cambia de trabajo y se instala en Lausana. Tras el nacimiento de su primer

[18] El bachillerato en México dura tres años y generalmente al terminar los jóvenes tienen entre 17 y 18 años de edad; al finalizarlo pueden empezar la universidad.

hijo, la pareja decide mudarse a Ferreyres, de donde es oriundo su esposo, y en donde viven actualmente.

Cuando llegó a Suiza, Pilar no sabía francés y lo aprendió en tres meses, ya que considera que es importante aprender el idioma para facilitar la integración. Asimismo, afirma tener facilidad para aprender idiomas. De hecho, en el momento de la entrevista, Pilar estaba inscrita en una escuela para mejorar su inglés. A pesar de que su esposo entiende español, la lengua predominante en casa es el francés. No obstante, cuando está ella sola con sus hijos (de 7 y 3 años) habla únicamente español e incluso les está enseñando a leer y escribir. La familia viaja a México cada año durante un mes.

- *Priscila*

Duración de la entrevista: 112 minutos

Para la entrevista, Priscila contaba con un texto previamente concebido, en el cual narraba su experiencia de migración. Comenzó leyéndolo, pero en algunas ocasiones lo olvidaba y la entrevistadora le hacía preguntas.

Priscila viene de la Ciudad de México, está casada con un suizo francófono, tiene dos hijos y un nieto. Llegó con veintidós años y hace más de treinta años que vive en Suiza. En 1975 conoce a su esposo en la Ciudad de México, quien estaba dando clases en la Alianza francesa y era amigo de su hermano. Ese mismo año se casan y se mudan a Suiza. Inicialmente, Priscila llegó a Delémont, en el cantón del Jura, de donde es originario su esposo. Enseguida, se mudaron a Palézieux, en donde su marido encontró trabajo de profesor y ella comenzó a aprender francés en Lausana. Posteriormente, deciden regresar a México con la idea de quedarse allá; en ese momento su primer hijo tenía tres años de edad. Debido a la situación poco estable en México, la pareja decide volver a Suiza y en ese momento nace su segundo hijo[19]. Al año, deciden regresar a México, de nuevo con la idea de quedarse allá, y fundan una empresa que les permite tener estabilidad económica. Sin embargo, seis años después, tras ser víctimas de inseguridad grave, deciden volver a Suiza en 1989.

Priscila ha trabajado dando clases de español en empresas y escuelas privadas. Posteriormente hizo una formación para trabajar en los centros médicos sociales a domicilio y al cabo de unos años decide hacer una formación de esteticista. Hoy en día, vive en Cheseaux y trabaja de esteticista y en algunas ocasiones de profesora de español.

[19] Sebastián, informante previamente citado.

Con respecto a las lenguas, el idioma dominante en casa siempre ha sido el español, aunque en algunas ocasiones su esposo e hijos responden en francés.

- *Paula*

Duración de la entrevista: 56 minutos

Paula es originaria de la Ciudad de México, lleva 38 años en Suiza, está casada con un suizo francófono y está jubilada. Conoce a su esposo en México a los veinticuatro años por medio de su círculo social. La pareja se casa a los cuatro meses de conocerse y se mudan a Suiza. Al inicio, llegaron a vivir a la parte francófona de Berna y, al cabo de un par de meses, se mudan a Lausana y Paula consigue trabajo en Nestlé, empresa en la cual trabaja treinta y cinco años. Ahora que está jubilada, en su tiempo libre practica deportes, va al gimnasio, hace yoga y va a clases de ikebana.

Empezó a estudiar francés desde los once años de edad en el liceo francófono en la Ciudad de México, y desde que llegó a Suiza el francés ha sido la lengua dominante en su hogar. El inglés también ha estado presente en su vida, pues en su trabajo todo se desarrollaba en este idioma. No suele ir muy a menudo a México, ya que su esposo prefiere que su familia la visite.

- *Paloma*

Duración de la entrevista: 69 minutos

Paloma pasó su infancia en San Luis Potosí y su adolescencia en Monterrey, Nuevo León. Llegó con veintisiete años y lleva 37 años viviendo en Lausana. Está casada con un suizo francófono, jubilada y tienen una hija. Al terminar el bachillerato, Paula se muda a la Ciudad de México, en donde trabajó de secretaria bilingüe (español-inglés) en varias empresas, incluidas dos suizas. Paloma conoce a su actual esposo de manera espontánea en la calle, ya que este se encontraba estudiando en la Ciudad de México. Comienzan a vivir juntos y en 1983, tras el nacimiento de su hija, deciden mudarse a Suiza, a la ciudad de Lausana. Cuando su hija comienza el colegio, Paloma decide buscar trabajo y lo encuentra en una multinacional, en donde trabaja hasta su jubilación en 2017.

Paloma empezó a aprender francés desde México, en la Alianza francesa, y cuando llegó a Suiza siguió estudiándolo. Obtuvo una *maturité fédérale*[20] estudiando en las

[20] Certificado de fin de estudios de secundaria superior, dicho diploma permite tener acceso a la universidad.

noches y cursó, durante 4 años mientras trabajaba, todo el programa para el *brevet fédéral* de contabilidad.

La lengua española es la que predomina en su hogar, pues siempre la habló con su esposo e hija. Paloma también domina el inglés, ya que solía trabajar en este idioma y a los quince años vivió un año en Estados Unidos. Estudió varios años alemán y considera que lo entiende y lo lee; sin embargo, no lo habla. Asimismo, estudió italiano (pues era requisito para la *maturité*) y dice tener buen nivel. Cuando llegó, se rodeó de amistades de habla hispana y forma parte, desde su inicio, de la Asociación de mexicanos en Suiza. Suele ir a México cada año. En el momento de la entrevista, Paloma asistía de oyente a clases de historia del arte en la Universidad de Lausana y planeaba volverse a inscribir.

- *Pamela*

Duración de la entrevista: 81 minutos

Originaria de la Ciudad de México, Pamela llegó con veintinueve años, lleva 26 años viviendo en Suiza y tiene dos hijos (de once y veintiún años). En un viaje a Suiza conoce a su primer esposo, al cabo de meses de relación a distancia deciden casarse y Pamela se muda a Suiza, comienza a trabajar en una agencia de seguros en Lausana, ciudad en donde se instalan, al poco tiempo la pareja tiene un hijo y años después se divorcian. Al cabo de un tiempo conoce a su segundo esposo con quien tiene una hija y de quien también se divorcia. Pamela trabajó en total 11 años en la misma agencia de seguros.

Cuando Pamela llegó a Suiza no sabía francés y lo estudió de manera intensiva en escuelas privadas, afirma que no le resultó difícil aprenderlo. Con sus hijos habla únicamente en español y ellos responden en español.

Actualmente tiene problemas de salud y vive sola. En su tiempo libre colabora con la Asociación de mexicanos. No suele ir a México debido a que no tiene buena relación con su familia y por cuestiones económicas.

- *Pía*

Duración de la entrevista: 91 minutos

Pía es de la Ciudad de México. Llega con treinta y un años y tiene 38 viviendo en Suiza. Está casada con un suizo francófono y tienen un hijo. En México, Pía trabajaba en una agencia de viajes, lo que le permitió realizar un viaje por Europa y, una vez ahí, decidió visitar a una amiga mexicana en Suiza. En dicho viaje conoció a su actual esposo; al cabo de dos años de relación a distancia la pareja decide casarse y Pía se muda a Suiza. Su

esposo no le permitió trabajar y se dedicó al hogar. No suele ni solía ir a México; las vacaciones las pasaban en una casa que tenían en España.

Pía estudió francés en México, en la Alianza Francesa, y vivió un año en la parte francófona de Canadá. Hoy en día el francés es la lengua que predomina en su hogar y la que habla con sus allegados. Sin embargo, siempre habló español con su hijo, quien de pequeño solía responder en francés, pero ahora se comunican en español.

- *Patricia*

Duración de la entrevista: 66 min

Patricia es oriunda del Puerto de Veracruz, Veracruz. Llegó con treinta y tres años y lleva 35 años viviendo en Suiza. Está casada con un suizo francófono, jubilada y tiene dos hijos. En 1983, Patricia decide vacacionar por Europa y visitar a unos amigos suizos que había conocido en su natal Veracruz. Estos amigos le presentan a su actual esposo y a los meses de conocerse deciden casarse y ella se queda en Suiza. Al principio, Patricia y su esposo viven en Ecublens y después se mudaron a Saint-Sulpice, en donde crecieron sus hijos. Actualmente la pareja vive en Vevey. Odontopediatra de profesión, Patricia nunca pudo ejercer en Suiza; no obstante, comenzó a trabajar en una empresa de productos médicos y posteriormente hizo una formación de reflexóloga y masajista, profesión que ejerció en su casa.

Cuando Patricia llegó a Suiza no sabía francés y lo estudió en escuelas privadas y en la universidad. Siempre habló español con sus hijos, a pesar de que ellos respondían en francés. En su día a día habla más francés, pues usa esta lengua con su marido y amigos más cercanos. Habla español únicamente con sus hijos (quienes ya no viven en casa) y afirma que ahora responden en español y que lo hablan muy bien (de pequeña su hija pudo asistir a la escuela de españoles y su hijo estudió español en el colegio y la universidad). Patricia suele viajar a México cada año pues conserva una relación muy cercana con sus familiares y amigos.

4. Presentación y análisis de los resultados

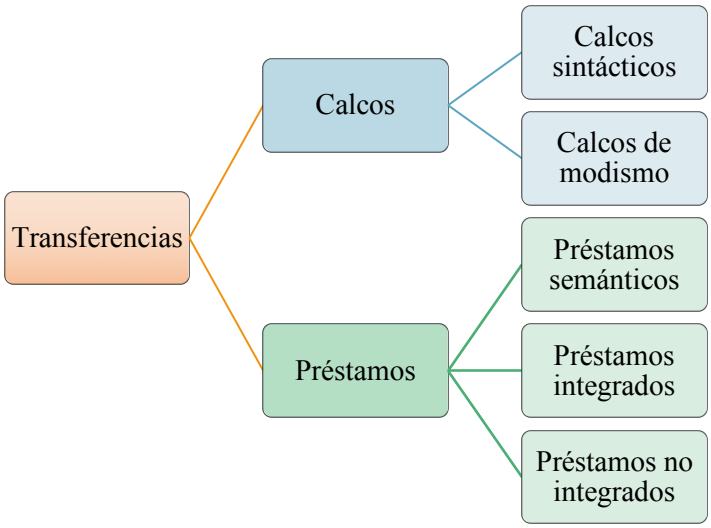
En este apartado se expone en primer lugar el análisis lingüístico de los fenómenos de contacto español-francés, los cambios de código, así como ciertos americanismos y mexicanismos observados en el corpus. Enseguida, se muestran los resultados obtenidos en el cuestionario que revela la consciencia lingüística de los encuestados. Finalmente, mencionamos las actitudes lingüísticas de los informantes exploradas a lo largo de las entrevistas. Al final de cada apartado se expone un comparativo generacional de los resultados obtenidos.

4.1 Análisis lingüístico

4.1.1. Los fenómenos de contacto

Los lingüistas Klaus Zimmermann y Laura Morgenthaler definen los fenómenos de contacto de la siguiente manera: "A nivel estructural sería todo proceso causado por la acción del sistema de L1 en L2 o de L2 en L1 o la "mezcla" de L1 y L2 en el sistema cognitivo del hablante. A nivel psico y sociolingüístico sería todo proceso en el que estén involucradas dos (o más) lenguas o variedades de lenguas" (Zimmermann y Morgenthaler, 2007: 11). Dentro de la "mezcla" de L1 y L2 los autores afirman que esta engloba la simplificación de estructuras de alguna de las lenguas en contacto, por esta razón se refiere al "sistema cognitivo" pues se trata de un proceso cognitivo de transferencia en las lenguas concernientes.

Como ya se ha anunciado, denominaremos los fenómenos de contacto como *transferencias*. Para la clasificación y definición de los tipos de transferencias observadas, nos referimos a la categorización estudiada en el curso-seminario *Variedades del español en Suiza* impartido por la profesora Diez del Corral Areta en la sección de español de la Universidad de Lausana. En esta categorización se distinguen como transferencias los calcos y los préstamos. Un calco es la traducción literal de palabras, expresiones o estructuras sintácticas y se distinguen los calcos sintácticos y los calcos de modismo. Los préstamos son palabras extranjeras de uso asentado en una lengua, o palabras que se encuentran con mayor agilidad en la mente del hablante bilingüe y que se introducen como transferencias en la otra lengua. Dentro de los préstamos se encuentran los préstamos semánticos, los préstamos integrados y los préstamos no integrados. En el siguiente esquema ilustramos dicha clasificación:



Esquema 2: Clasificación de préstamos y calcos

De acuerdo con Coseriu (1977) y Kabatek (1998), las transferencias lingüísticas pueden ser positivas o negativas. Por un lado, las transferencias positivas se consideran como errores, producto de la transposición incorrecta de elementos de una lengua a otra o por hipercorrección. Por otro lado, las transferencias negativas se consideran como alteraciones de frecuencia, por lo tanto, no se consideran errores. Estas se dan por divergencia, es decir, no se producen elementos en la lengua debido a que se busca diferenciar las lenguas. Se puede dar también por convergencia, esto es por elección sistemática de elementos ya sea por inseguridad lingüística o porque están cognitivamente más accesibles. Dentro de nuestro corpus encontramos tanto transferencias positivas como negativas, siendo estas últimas más recurrentes debido a que observamos más una frecuencia alterada que errores.

A continuación, presentamos algunos calcos y préstamos identificados en el corpus; estos se exponen de acuerdo a la clasificación antes mencionada, salvo los préstamos no integrados que serán presentados en el capítulo siguiente.

Calcos

Presentamos a continuación ciertos calcos presentes en el corpus, observamos que los informantes calcan del francés ciertos términos en vez de recurrir a términos usuales en español, por ejemplo:

1. […] tenía yo amigas de Huimanguillo que estudiaban conmigo en la- la **escuela primaria** [tos] (Patricia)
2. no sé que tuvieran un sistema que te de no sé un descuento en las mam- en las **mamás del día** o o no sé algo (Pilar)
3. sí fíjate que hay un profesor de música que está ahí en donde te bajastes del **bus** un poquito para arriba esa calle […] el **bus** lo agarra ahí en donde tú te bajastes ahí agarra el **bus** (Pilar)
4. o sea voy estee me ocupo de algunas cosas y después estee me doy ee el lujo de ir a una **estación balnearia** a la playa y estee (Pamela)

En el primer ejemplo, se transfiere la forma del francés *école primaire*, en español no sería necesario especificar que se trata de la "escuela" y se preferiría únicamente el término *primaria*. En el segundo ejemplo, encontramos la transferencia del francés *mamans de jour* cuando en español equivaldría a *niñeras*. El tercer ejemplo, lo consideramos calco debido a que el español mexicano prefiere las formas *autobús* o *camión* a "bus", producto del término en francés *bus*. En el último ejemplo, a pasar de que la informante reitera su discurso al decir "la playa" el primer término que viene a su mente es el equivalente al francés *station balnéaire*.

Asimismo, los informantes calcan del francés los adjetivos "formidable" y "pequeño":

1. E[21]: él tenía un taller de herrería
   I[22]: ah **formidable** […]
   E: sí aquí dice que voy a poder grabar durante cuarenta y cinco minutos o sea que sí
   I: ah **formidable** (Patricia)
2. nos venimos en el dos mil cinco a aquí a compramos esa esta **pequeña** parcelita/ este **pequeño** terreno yy construimos y desde el dos mil cinco estamos aquí (Patricia)

[21] Entrevistadora
[22] Informante

El primer ejemplo muestra la transferencia del adjetivo "formidable" proveniente del francés *formidable* para expresar su sorpresa o agrado acerca de lo dicho por la entrevistadora, dicho adjetivo suele usarse en francés de manera recurrente en expresiones de ese tipo, con el fin de mostrar la cooperación discursiva en una conversación. En el segundo caso, se transfiere el uso del adjetivo francés *petit/e* ('pequeño') con el que se forman diminutivos en francés[23]. La primera vez que la informante opta por este uso lo hace de manera redundante debido a que dice "pequeña parcelita" agregando el diminutivo a parcela y anteponiendo "pequeña". La segunda vez que lo emplea lo hace de manera antepuesta a "terreno". El español preferiría el uso del sustantivo con el sufijo diminutivo *-ito* en este caso. Asimismo, en este ejemplo observamos transferencia en la posición de dicho adjetivo pues en español es más usual encontrar el adjetivo pospuesto al sustantivo.

De igual forma, los informantes calcan del francés algunos adverbios. Entre estos destacan los de afirmación "exactamente" y "absolutamente", del francés *exactement* y *absolument* empleados generalmente en francés como aserciones. Enseguida algunos ejemplos:

1. E: no y además empezó a trabajar después yy- hizo otras cosas
   I: **exactamente** (Patricia)
2. E: la única ajá y cuando llegan entonces tú tenías seis años y vivían antes en la Ciudad de México
   I: es- **exactamente** (Sonia)
3. E: mhum si de- [ahora ya cambió el sistema pero en esa época era
   I: [de- sí pero/ ajá **exactamente** (Sonia)
4. E: ¿sí? porque si te dio tiempo de aprender aa- en la escuela tenías- ibas en tercero de primaria ¿no?
   I: sí **exactamente** (Sergio)
5. E: exacto […] eso estuvo hecho para la mamá que no trabajaba […]
   I: **exactamente** el sistema estuvo estuvo hecho en pf en los años en que la mamá no trabajaba y bueno funcionaba todo bien […] (Pilar)

[23] En el francés actual la única forma de crear diminutivos es con el uso del adjetivo *petit/e* antepuesto al sustantivo. Sin embargo, cabe mencionar que se solían formar diminutivos en francés con los sufijos *et* y *ette* pero que actualmente están en desuso.

6. E: así de no moleste usted está bien en su casita

   I: **absolutamente**/ entendiste todo sí entonces sí es chocante […] (Pilar)

De los ejemplos 1 al 5 exponemos ejemplos de calcos del adverbio "exactamente" como afirmativo seguido de alguna pregunta o afirmación por parte de la entrevistadora. Los informantes asienten siguiendo el modelo del francés que suele afirmar una respuesta empleando dicho adverbio. El diccionario *Larousse* define el adverbio *exactement* ('exactamente') como: "solo en una respuesta, indica un acuerdo completo con lo que se dijo"[24]. En cambio, en español se esperaría el uso del adjetivo *exacto* como asentimiento de algo o simplemente el uso del adverbio *sí* como afirmación. En el ejemplo 6, destacamos otra afirmación transferida del adverbio francés *absolument* ('absolutamente') que también suele emplearse como afirmativo en este idioma. La informante recurre al adverbio "absolutamente" para mostrar su acuerdo con lo dicho por la entrevistadora. El significado de este adverbio en ambas lenguas es el mismo, sin embargo, resulta inesperado encontrarlo en español en un contexto de asentimiento.

Del mismo modo, encontramos el adverbio "justamente" como calco del adverbio francés *justement*. Por ejemplo:

1. E: sí/ * fue quien me dijo [que te conocía sí

   I: [sí **justamente** ella también me habló de eso **justamente** (Sonia)
2. y es ahorita con los años quee que **justamente** realizo y y que me hace más más daño (Sonia)
3. el más bajo pero eso si quieres es- era más bien para la gente **justamente** que venía de llegar […] (Sebastián)
4. re- lo único que me- que que recuerdo era **justamente** la comunicación que fue muy difícil pero muy poco tiempo (Sebastián)
5. eee pero noo era para hacer **justamente** para entrar en la escuela social pero al final no no funcionóo tuveee tuve problemas regresando de México/ o sea volviendo de de México porque me fui de vacaciones (Sergio)

[24] Nuestra traducción de: "Seul dans une réponse, indique un accord complet avec ce qui a été dit" https:// www.larousse.fr/dictionnaires/francais /exactement/31918?q = exactement#31844, consultado el 01 de abril de 2019.

6. y l'ORP me envió bah **justamente** a la academia un rato para no perder la mano (Sonia)

El diccionario *Larousse* define *justement* ('justamente') de la siguiente forma: "con justicia y equidad. Con razón, verdad y legitimidad" y "precisamente y exactamente"[25]. Observamos que en los ejemplos presentados "justamente" se emplea para precisar algo.

En algunas ocasiones los informantes recurren a adverbios utilizados comúnmente en francés en contextos similares. Por ejemplo:

1. ee claro que todo principio es difícil eh por el idioma por e- la gastronomía del país ee la cultura sí/ peroo bendito Dios que con los hijos te permite integrarte más fácilmente más **rápidamente** (Patricia)
2. por estar siempre con gente que hablaba francés yo ee hice progresos **rápidamente** en hablarlo bien pues sí siempre estaba yo (Priscila)
3. leía muy **lentamente** (Sebastián)
4. sí emm el francés es un idioma en el cual es muy difícil- hablo muy **diferentemente** en español y en francés en español no sé por qué (Sebastián)

En los cuatro ejemplos expuestos en español resultaría más común emplear los adjetivos, en este caso de: *rápido*, *lento* y *diferente*. Estos ejemplos muestran una transferencia de uso del adverbio al español a causa de la frecuencia en el uso de adverbios en francés.

Otro ejemplo de transferencia de adverbio es el uso de "finalmente", este uso lo observamos únicamente en un informante perteneciente a la G1.5:

1. y ahí me quedé y **finalmente** pues así ya me seguí enn la vía de en medio hasta hasta la fin du gymnase (Salvador)
2. lo que me gusta sobre todo loo los paisajes salvajes estee pues de mis viajes **finalmente** cada vez que me voy intento irme a lugares más cerca de la naturaleza (Salvador)
3. es esa dualidad ese paradoxe que me da- que me hace reír porque/ aquí **finalmente** piensan más en los demás aunque no lo demuestren para nada y eso es bueno en Suiza (Salvador)

[25] Nuestra traducción de: Avec justice, équité : *Châtiment justement infligé.* Avec raison, vérité, légitimement : *Comme on l'a dit si justement.* Précisément, exactement : *On parlait justement de vous.*https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/justement/45234?q=justement#45187, consultado el 01 de abril de 2019.

Salvador recurre en diversas ocasiones a dicho adverbio, en algunos contextos sí tiene un sentido de "en último lugar", tal y como lo define el DLE, es decir, "seguido de una serie de pensamientos". No obstante, en los ejemplos expuestos, este adverbio adquiere un sentido y uso derivado del francés *finalement* cuyo sentido es "en definitiva, al final de cuentas, en último análisis"[26].

Dentro de nuestro corpus, encontramos en dos ocasiones el uso del adverbio "claramente", al igual que los ya mencionados este resulta más frecuente el uso de este en francés. Por ejemplo: "en mi vida de todos los días escribo mucho más en francés que en español **claramente**" (Pilar); entonces sí **claramente** el francés/ aunque he intentado leer más en español" (Salvador). Tanto en francés como en español *claramente* y *clairement* se usan cuando algo se realiza o dice algo de manera clara. Sin embargo, en francés este suele emplearse en contextos en donde se desea poner en evidencia algo, como es el caso de nuestros ejemplos. En español el uso de, por ejemplo, *evidentemente* sería más natural.

Finalmente, destacamos el uso de dos locuciones. Por un lado, el uso de la aserción "de acuerdo", del francés *d'accord* de uso frecuente en contextos similares: "E: de hamburguesas; I: ah **de acuerdo**" (Patricia). "E: [dirigiéndose a su hijo] pero te calmas **¿de acuerdo?**" (Pilar). En contextos similares, el español mexicano preferiría la aserción *okay* en lenguaje oral. Por otro lado, se adapta la mención de las horas como se usa frecuentemente en francés: "casi /bah trabajo de las nueve a las **diecinueve horas** el sábado de las ocho y media **a las dieciocho** y no trabajo el martes y el domingo" (Sonia). En contextos similares, el español prefiere fórmulas como: *a las siete de la tarde* o *a las siete p.m.*

[26] Nuestra traducción de: À la fin, enfin, pour finir : *Finalement, il réussit.* En définitive, en fin de compte, en dernière analyse : *Cette loi, finalement, ne change rien à rien.* https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/finalement/33791?q=finalement#33731, consultado el 01 de abril de 2019.

Calcos sintácticos

Se trata de transferencias literales que se producen en una estructura sintáctica de una lengua a otra a causa del contacto. Dentro de esta categoría, destacan en nuestro corpus el uso anómalo de artículos y preposiciones, calcos en la posición de ciertos adjetivos, calcos de orden verbal y calcos en la sintaxis de frases negativas.

En cuanto al uso anómalo de artículos, destaca el uso del artículo determinado *el* + mención de un idioma:

1. y muy muy rápido aprendí **el francés** euh […] es muy diferente cuando hablo **el español** o **el francés** (Sebastián)
2. eso y ahí me enseñaban a- **el francés** […] aee el seistimo me hicieron repetir el año para ap- paraaa que yo aprenda **el alemán** como no puede hacerlo y acepté de hacerlo (Sergio)
3. sí aprendí **el francés** bien rápido en seis meses ya sabía más o menos (Sonia)
4. para que mi hijo aprendiera **el japonés** pues para entender lo que se habla en casa (Perla)
5. y sus hijos hablan muy bien **el español** (Pamela)
6. euhmmm sí y no sí porque pues me pss me aventaron yy no apr- no sabía para nada **el francés** y no porque me gusta la verdad me encantó aprender una nueva (Salvador)

Este uso en particular no es sistemático, pero lo encontramos en el habla de la mayoría de los informantes. Este calco se debe a que el francés, en contextos similares, requiere el uso del artículo previo a la mención de un idioma, como se observa en los cuatro primeros ejemplos. No obstante, los dos últimos ejemplos se consideran transferencias negativas debido a que estas producciones serían posibles en español, pero no de uso tan frecuente como lo es la estructura de este tipo en francés.

Asimismo, se calca el uso del artículo determinado + país/continente:

1. esta [su amiga] de **la Romania** tendrá cincuenta cincuenta y dos (Patricia)
2. por eso yo no digo que vivo en **la Suiza** (Patricia)
3. porque yo trabajé en México yo vendía a mi país pero aquí iba yo a vender/ **la Suiza** o no sé qué es lo que iba a hacer yo pero mi esposo no quiso (Pía)

4. después quiso salir de viaje y se fue a **la América** del Sur regresó y […] tenía planeado irse allá a **la América del Sur** y ya tiene más de un año (Pía)
5. formidable ah qué bien qué bien que les están demostrando que **la América Latina** (Patricia)

En contextos similares, el francés requiere el uso del artículo determinado. En el ejemplo 2, no es necesario en francés, sin embargo, este caso demuestra que la informante ha sistematizado su uso para cualquier contexto sintáctico. Cabe mencionar que este uso no es estable en el habla de los informantes y tampoco un mismo informante recurrirá al uso del artículo en la totalidad de sus producciones.

De igual forma, encontramos el uso del artículo determinado *la* + disciplinas de conocimiento: "sí como hice también como te digo laa la formación de dee **la acupuntura** no acupuntura sino que los- lo- para poder hacer **la reflexología** […] me metí a estudiar **la reflexología**" (Patricia). En este caso se calca el uso del artículo necesario en francés.

Otros casos en los que se agrega el artículo determinado al sustantivo son: "no me daba **la alergia**" (Patricia), "mm sí ahora tengo mi nacionalidad así es que tengo- voto cada vez que hay **las votaciones**" (Pilar). En ambos casos se calca la estructura sintáctica del francés en el que el empleo del artículo es idiomático, pero en el caso del español en estos contextos no es necesario el uso de los artículos.

Además, destaca el uso anómalo del artículo en la fórmula disyuntiva: "había que tener **o el uno o el otro** y como a mí me arreglaba para viajar en Europa me arreglaba más el suizo me quedé con el suizo" (Paloma). La informante transfiere el artículo *el* presente en la frase en francés *l'un ou l'autre* ('el uno o el otro'), en este caso, el español no requiere del artículo en la frase: *uno u otro*.

Del mismo modo, encontramos el uso anómalo del artículo indefinido ante el adjetivo indeterminado *cierto*: "desarrollan **una cierta** enfermedad porque están siempre así como que nada más una tableta en una pantalla" (Pilar). Esto se da debido al uso en francés del artículo indefinido obligatoriamente ante un sustantivo precedido por el adjetivo indeterminado *certain* en singular. A diferencia del español que no requiere anteponer dicho artículo.

Finalmente, en dos ocasiones encontramos la elisión del artículo en construcciones para decir la edad: *a* + *artículo* + edad: "cuando **a catorce años** iba yo tener

computadora" (Salvador), "bah acabé la escuela **a catorce años**" (Sonia). Ambos calcos de la sintaxis francesa (*à 14 ans*).

Con respecto al uso anómalo de preposiciones, encontramos la inversión del uso de las proposiciones *a* y *en*, debido a la transferencia de la sintaxis francesa. Por un lado, destaca el uso de *a* como complemento locativo cuando el español requiere *en*:

1. E: ¿y en dónde vivía en dónde fue todo esto? I: **a Lausanne** […] (Pamela)
2. y **a la casa** el español sí yy **a la época** (Patricia)
3. y mi idea a largo plazo es de poder trabajar en les smurs que son las intervenciones **al exterior** del hospital (Salvador)
4. en noveno año y entonces **a esa época** aa las escuelas de enfermeros era lo que llamamos la escuela especializada […] entonces **a ese momento** el diploma en el gimnasio de era […] pienso que **a ese momento** hablaba todas las lenguas (Salvador)

Este uso se da también en el sentido contrario, se usa la preposición *en* en contextos en los que se expresa movimiento que requieren *a* en español:

1. ah cuando llegué aquí **en Suiza** llegué con- sí con una señora suiza (Patricia)
2. cuando vamos **en Italia** (Pilar)
3. me cambié de escuela porque no mudamos aa **en otro** quartier y ahí ya fui que/ bajé el año y para aprender el alemán (Sergio)
4. eso era en en Lausanne Lausanne luego nos mudamos **en un pueblo** que se llama Morrens/ (Sebastián)
5. mis papás me enviaron a Francia **en un internado** y escuela privada/ y ps nada de especial sino solo eso (Sonia)

Del mismo modo encontramos el empleo de la preposición *a* en contextos en donde el español requiere *de*, por ejemplo con infinitivos complementos del adjetivo *fácil* y *difícil*: "bah estuvo difícil porque el francés es un idioma **difícil a escribir a hablar** entonces sí sí me pareció medio difícil" (Sonia), la informante calca la estructura sintáctica del francés que requiere *à*: *c'est une langue difficile à ecrire/parler* ('es un idioma difícil de escribir de hablar'; traducción literal: 'es un idioma difícil a escribir a hablar').

Siguiendo con la preposición *a*, la encontramos elidida en perífrasis que la requieren en español como *ir a* + infinitivo: "cuando a catorce años **iba yo tener** computadora"

(Salvador). En una frase como esta, el francés no requiere el uso de la preposición: *j'allais avoir* ('iba a tener'; traducción literal: 'iba tener').

De igual forma en la frase "**ayudamos la gente**" (Sergio), se elide la preposición *a* ante el objeto directo de persona (*ayudamos a la gente*) debido a la transferencia del francés, lengua en la que no se marca el objeto directo personal con preposición (*on aide les gens*).

Asimismo, observamos la omisión de la preposición *a* ante un complemento de objeto directo definido: "su papáaa no sé porque **no conocí mi** aabuelo" (Sonia), "soy feliz de haber **conocido toda esa** gente […] es que si no **conoces la persona**" (Sebastián). En estos casos en español resulta necesario el uso de la preposición *a* seguido del verbo *conocer*: "conocí a mi abuelo", "conocido a toda esa gente" y "si no conoces a la persona". Sin embargo, en francés no es necesario el uso de dicha preposición: *connaître quelqu'un* ('conocer a alguien'; traducción literal: 'conocer alguien').

Otro calco sintáctico dentro del uso anómalo de preposiciones, consiste en el empleo de la preposición *de* como complemento de régimen del verbo o del adjetivo. En estos contextos, en español resulta inadecuado el uso de esta preposición. A continuación, algunos ejemplos de régimen verbal:

1. entonces ya ellos me hicieron una buena- un buen programa **decidiéndome de- aumentar** mi permiso de séjour como le [dicen de estancia aquí (Patricia)
2. después me **propusieron** de **de dirigir** la empresa como directora de toda la empresa y terminé como administradora de toda la empresa (Perla)
3. ee peroo ee mismo **pensando** a veces dentro del trabajo **de hacer** cosas que tenían que ver con la asociación (Perla)
4. total él **propone de dar** cinco mil francos anuales para la familia * pero tienen que comprar maíz (Perla)
5. acepté **de hacerlo** (Sergio)
6. y sobre todo yo quería una carrera que me pu- **permitiera de trabajar** pudiera terminar rápido/ paraaa ayudar a mi mamá entonces dije- ahí fue donde empecé a pensar en enfermero […] no es que no hago mi trabajo bien pero eso **me permite de estar** más tranquilo […]- (Salvador)

7. fue que ya estábamos casados luna de miel y todo y ya nos regresamos y **decidimos de venirnos** a Suiza (Perla)
8. pero yo había **decidido de educar** mis hijos como a mí me educaron y de vez en cuando tomar algo de aquí que me parecía mejor (Priscila)
9. yo me vine a acá porque cuando yo ee **decidí de separarme** y hacer los papeles de la separación (Pamela)
10. pero ya después ya **decidí de levantarme** y como yo soy la que hago los tamales siempre me los piden para vender para la asociación (Pamela)
11. él **decidió de** nunca **hablarnos** en francés allá (Sebastián)
12. la idea ellas era- Oaxaca era **de darles** cosas que en Chiapas no puedes hacer aa **de darles** en donde ya puedan trabajar y generar ingresos (Perla)

En estos ejemplos, se calca la sintaxis francesa en donde en contextos similares, se requiere la preposición *de*. De los ejemplos 7 a 11 encontramos el uso de la preposición *de* seguida del verbo *decidir*, esta estructura se transfiere del francés *décider de* + verbo. Dichos ejemplos muestran una anomalía en el uso de la preposición ya que, en español, seguido del verbo *decidir* encontramos un infinitivo sin preposición. En el último ejemplo, el infinitivo funciona en español como atributo y no va precedido de preposición como en la estructura francesa.

Asimismo, encontramos calcada la estructura francesa con el uso de la preposición *de* como complemento de régimen del adjetivo, por ejemplo:

1. va y viene mucho en español entonces **sí es necesario** de **de poder** difundirlo (Perla)
2. yo creo que fue una terapia para para los dos porque también para el hombre **es difícil de casarse** con una persona que no tiene su misma cultura y sus mismas costumbres (Priscila)
3. es mucho más **difícil de comunicar** de manera muy eemm vaciada oo oo suave en francés/ en español es facilísimo (Sebastián)
4. para mí es **frustrante de tener** que- (Salvador)

Finalmente, destacamos el uso de las preposiciones *para* y *sobre*:

1. entonces él me dijo *efectivamente recuerdo que nos cruzamos yo iba todavía para ver qué podía yo hacer* ***para*** *mi hijo* y era en noviembre yo vine la primera vez aquí y su hijo murió en diciembre" (Pía)
2. es **sobre el momento** que pasa (Sonia)
3. se me hizo difícil **sobre el momento** no poderme exprimir (Salvador)

En el primer ejemplo, encontramos el uso anómalo de la preposición *para* debido a la preposición en francés *pour* que significa tanto 'por' como 'para' y en este caso el español requiere el uso de *por*. En los ejemplos 2 y 3, se calca la estructura del francés *sur le moment* ('en el/ese momento, al momento') que transpone literalmente *sobre el momento*.

Dentro de los calcos sintácticos, encontramos la posición poco habitual en español de ciertos adjetivos. Esta posición se justifica debido a la influencia del francés. Por ejemplo: "mi papá tenía una **enorme camioneta**" (Priscila), transposición literal del francés *une énorme camionnette*; "y era siempre unas **grandes fiestas** todos los fines de semana" del francés *des grandes fêtes*; "eso fue un **grande shock** y **un inmenso shock**" del francés *un grand choc et un immense choc*; "pues ahí había una **grande diferencia** entre el- la ciudad y el pueblo", traducción del francés *une grande différence* (Sebastián). En estos ejemplos, resulta más natural en español el uso del adjetivo seguido del sustantivo o el uso de una estructura superlativa, ya sea analítica (con *muy*) o sintética (con el sufijo *-ísimo*), por ejemplo: *una camioneta muy grande* o *grandísima*.

Asimismo, encontramos algunos calcos en ciertas estructuras *hendidas*, en las que se focaliza un elemento con el verbo *ser*, que después se retoma con un pronombre relativo o adverbio. Dentro de nuestro corpus encontramos: "y no se podía mover o sea que **era yo que** tenía que levantarlo y poco a poco salió adelante" (Pía) y "no saben qué es eso y **no soy yo el que** se lo iba a decir" (Salvador). En estos ejemplos se calca la estructura del francés *c'est moi qui…* ('yo soy quien / la/el que'; traducción literal: 'soy yo quien/que'), con el verbo *ser* conjugado en presente o pasado. En el primer ejemplo, el español preferiría anteponer el pronombre al verbo, en vez de *que* se optaría por *quien* o *la que*: *o sea que yo tenía que levantarlo*. En el segundo ejemplo, se calca la estructura del francés: *ce n'est pas moi qui* (traducción literal: 'no soy yo el que/quien'), en este caso el español prefiere la estructura *no era yo quien se lo iba a decir* o *no soy yo quien se lo va a decir*,

pues se observa también una falta de concordancia en el tiempo de la frase. Sin embargo, en este caso, resultaría más natural decir: *no saben qué es eso y (yo) no se lo(s) iba a decir*.

Por otro lado, encontramos el calco de estructuras existenciales con el verbo *haber* seguido de objetos definidos por calco de la construcción francesa:

1. si fue un poco un shock/ de de ver así/ así un cambio ya no **había** el idioma ya no **había** los amigos ya no **había** la familia de México que que los veíamos siempre/ euh emm sí fue mucho al mismo tiempo (Sebastián)
2. sí en ese tiempo **habíaa** el sistema dee leer y escribir (Patricia)
3. en Suiza se quedaron un rato donde **había** mi mamá quee ahí fue toda su experiencia de la migración (Sebastián)
4. sí sí pero allá no lo sentí tanto porque **había** la familia alrededor aunque bueno nosotros vivíamos en Mazatlán y mis papás vivían en Monterrey (Paloma)

En estos casos, en español se emplea el verbo *estar* y no *haber*. Estas estructuras son contrarias en español al llamado "efecto de definitud", descrito por la NGLE como "el carácter indefinido que impone el predicado *haber* impersonal […]. Este efecto da lugar a contrastes […] encabezados por un determinante"[27], como se observa subrayado en los ejemplos.

Otra particularidad que destacamos en el corpus es el calco del uso del verbo *hacer* debido a la estructura sintáctica en francés en un contexto similar:

1. fui aprendiendo me fui integrando yy sobre todo pienso que fueee **los amigos que me hice** porqueee pus a mí siempre me gustó así tener- rodearme de gente yyy en Arnex conocí estee **me hice dos tres amigos** con los que veíamos seguido íbamos a jugar fut o sea finalmente como un niño normal (Salvador)
2. E: ¿qué fue lo que más se te hizo difícil al llegar?/
   I: **hacerme amigos** eee (Sergio)

En este caso, los informantes calcan del francés *se faire des amis* ('hacerse amigos'), con el verbo reflexivo *hacerse*. En efecto, el CREA documenta el uso de esta estructura

[27] http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi, consultado el 29 de mayo de 2019.

en España, Argentina, Chile y Venezuela. No obstante, la estructura *hacer amigos* se documenta en diversos países incluido México.

Además, dentro del corpus observamos el calco sintáctico de la construcción pasiva del francés *c'est bien apprécié*, por ejemplo: "eso **es bien apreciado**/ yy sí la política que llevan en cuanto a sobre todo infantil de que se le enseña a los niños a atravesar las calles a respetar" (Patricia). Este tipo de construcción es más frecuente en francés que en español, donde se utilizaría una pasiva refleja como: *se valora* o *se aprecia*. Asimismo, se observa en este caso se calca del francés el adverbio *bien*, en contextos como este en español sería más natural encontrar el adverbio *muy*.

Otro caso de calco sintáctico se encuentra en la correlación comparativa del francés *c'est que parfois plus… moins…*, por ejemplo: "luego lo aprendes y finalmente hay una cosa que que me parece **es que/ a veces más** la gente es calorosa al principio// **menos** se puede confiar un poco en ellos" (Sebastián). En este caso en español se utilizaría la estructura *entre más… menos….*

Finalmente, respecto a los calcos sintácticos, resaltan algunas estructuras calcadas de construcciones negativas en francés. Por ejemplo: "mhum sí sí y asociaciones paraa/ para si tenías problemas con los hijos pero **nunca yo** toqué esas asociaciones" (Patricia). En este caso se observa una negación invertida debido a la sintaxis francesa: *jamais je ne* + verbo (*nunca yo* + verbo). En español es más usual en este contexto decir: *yo nunca/jamás toqué…* con el pronombre precedido al adverbio negativo.

Otro caso de negación es la transferencia de la sintaxis del francés: *non, elle ne va pas non plus* ('tampoco va'; traducción literal: 'no, ella no va tampoco'): "y cuesta caro **no** ella **tampoco no va**" (Sonia). En español resulta redundante agregar el "no" en este tipo de frases y sería más común una sintaxis como: *y cuesta caro y ella tampoco va*.

En el último ejemplo de negación, se transfiere la sintaxis del francés *absolument pas* ('en absoluto'; traducción literal: 'absolutamente no') seguido de una pregunta de la entrevistadora "no le fue difícil ell-", a la cual la informante responde: "no **absolutamente no**" (Pía). Observamos la transferencia del francés, pues en este caso en español se utilizaría *no, en absoluto* o más natural en lenguaje oral: *(no,) para nada*.

Calcos de modismo

Un calco de modismo es la traducción literal de expresiones de uso común en un idioma que los hablantes de lenguas en contacto suelen introducir a su lengua materna. En el caso que nos atañe los informantes traducen al español una serie de modismos del francés. En las tablas siguientes se exponen algunos ejemplos clasificados semánticamente:

- Locuciones temporales:

Informante	Modismo	Ejemplo	Comentarios
Sonia	*Au jour d'aujourd'hui*	baah **al día de hoy** francés porque es lo que hablo más/ […] todo va a depender de eso no sé **al día de hoy** no se puede saber exactamente lo que te va a pasar después	En español: *a día de hoy / hoy en día*
Pilar	*La vie de tous les jours*	y después bueno con la práctica **la vida de todos los días** el trabajo […] y escribir ee los dos también sí aunque bueno en mi **vida de todos los días** escribo mucho más en francés que en español claramente	En español: *la vida diaria / cotidiana*
Perla	*L'année à venir*	vemos el programa el proyecto que tenemos para **el año a venir**	En español: *el año que viene / el próximo año / el año siguiente*. O en español mexicano: *el año que entra*
Pamela Patricia	*À l'époque*	siempre detesté el francés euh porque yo estudié el ingleés yo vine con el inglés pero no sé la gente **a lépoca** la gente no noo te recibía muy bien yo yo hablaba en inglés y le gente no me contestaba […] peroo **a la época** no sé si te recuerdas y **a la época** había ese programa […]	En español: *en aquella/esa época, en aquel entonces.*

		peroo me salí **a la época** por la misma razón por los niños	
Sebastián	*Tous les deux ans*	me encanta ir y antes iba cada año luego **todos los dos años** la última vez que fui	En español: *cada dos años*
Salvador	*Vingt-quatre heures sur vingt-quatre*	o sea necesita una vigilancia **veinticuatro horas sobre veinticuatro**	En español: *las veinticuatro horas*

- Locuciones verbales:

Informante	Modismo	Ejemplo	Comentarios
Patricia	Être pressé	en ese momento en francés sí ee ya si **estoy de prisa** de prisa la hago en español	En español de México: *si ando a las carreras / si tengo prisa / si estoy apurada*
Sonia	*Perdre la main*	y l'ORP me envió bah justamente a la academia un rato para no **perder la mano**	En español: *perder práctica*
Sonia	*Être très* + substanfif	no forzosamente y aparte yo **no soy muy lectura** entonces	En español: *no me gusta leer* o *no soy mucho de leer*.
Sonia	*Connaître quelqu'un de* + nationalité	**no conozco a nadie de mexicano**	En español: *no conozco (a) ningún mexicano*
Paloma	*Faire confiance*	como que no dejas nada al azar y en México **haces más confianza** a la vida	En español: *confiar en algo/alguien, tenerle confianza a alguien.* En este contexto podría ser: *confías en la vida*
Priscila	*Faire des progrès*	por estar siempre con gente que hablaba francés yo ee **hice progresos** rápidamente	En español: *progresé (muy rápido)*

Sergio	*Mettre de côté*	después// haciendo mi formación voy a intentar acumular dinero **meter de lado** para viajar	En español: *ahorrar*
Salvador	*Ça vient très vite*	pues cuando uno es chico la verdad **viene súper rápido** me acuerdo ya en tres meses yo entendía yy lograba hablar y defenderme y poco a poco	En español: *aprendes rápido*
Salvador	*Avoir du goût pour quelque chose*	yy con ese libroo/ empecé a leer fue lo que **me dio gusto a la lectura** el francés sobre todo me ayudó mucho	En español: *fue lo que me motivó a leer* o *fue lo que hizo que me gustara leer*
Pilar	*Se fondre dans la masse*	lo demás como te digo pf somos súper abiertos súper ee **nos metemos en la masa** y/ todo va bien todo funciona	En español: *mezclarse con/entre la gente/la multitud.*

- Expresiones de positividad:

Informante	Modismo	Ejemplo	Comentarios
Salvador	*C'est une bonne chose*	saber a dónde vas y cómo lograrlo yyy pues bueno claro **es una buena cosa** esteee/ pienso que lo más suizo que tengo	En español: *es algo bueno*
Salvador	*Tout s'est bien passé*	sé a dónde quería ir perooo o sea me hice mi camino antes […] yy **todo se pasó bien** y hay muchas anécdotas que contar	En español: *todo salió bien*
Pilar	*Tout va bien*	lo demás como te digo pf somos súper abiertos súper ee nos metemos en la masa y/ **todo va bien** todo funciona	En español: *todo sale bien.* O como lo reitera "todo funciona"

- Expresiones negativas

Informante	Modismo	Ejemplo	Comentarios
Sonia	*Pas plus que ça*	o sea no me mezclo mucho con los latinos [entonces ee **no** lo hablo **más que eso**	En español sería más común decir: *no lo hablo mucho*
Sonia	*Pas forcément*	telee tampoco es que no tengo mucho tiempoo de- **no** pienso **forzosamente** en leer o en ver la tele […] no hay mexicanos en Lausanne no hay conozco una y o sea **no** es mi amiga **forzosamente**	En español: *no ... necesariamente.* O podría ser sin el adverbio, pues con la negación sería suficiente
Perla	*Ce n'est pas evident*	y depende dónde depende dónde estás cómo haces no **no es obvio** estee además era a la mejor muy aprensiva ¿no?	En español: *no es fácil*
Sebastián	*Ce n'est pas une excuse valable*	y pues hay que pre- no puedes llegar tarde porque dice- porque hay tráfico **no es una excusa valable** ¿no?	En español: *excusa válida*. En español mexicano es más frecuente el uso de *pretexto* por "excusa" en un contexto similar

- Otros modismos:

Informante	Modismo	Ejemplo	Comentarios
Patricia	*Le monde est petit*	**¡el mundo es pequeño!**	En español, sería más frecuente encontrar frases como: *¡qué chiquito es el mundo!, ¡el mundo es un pañuelo!* Con el adjetivo pequeño antepuesto: *¡qué pequeño es el mundo!*
Pilar	*On fait comme ça?*	[dirigiéndose a su hijo] ve a jugar y luego vienes a ver hasta dónde va y vuelves a venir a ver **¿hacemos así?**	En español: *¿te parece?, ¿vale?* En español mexicano: *¿sale?*

Pilar	*Tu as tout compris*	E: así de no moleste usted está bien en su casita I: absolutamente/ **entendiste todo** sí entonces sí es chocante […]	Frase frecuente en francés
Paloma	*Tu es la bienvenue*	ya sabes que **eres la bienvenida** en amex cuando quieras	En español: *eres bienvenida*
Salvador	*Pour rien*	se hicie- se echaron una hora de carretera nada más para ver si estabas y si no estabas pues vinieron **por nada** pero era normal	En español: *en vano*
Salvador Pía	*Deux trois…*	los cursos son **dos tres veces** por semana […] voy a tener cursos de **dos tres** días […] al principio habíiiaaa **dos tres** niños […] me hice **dos tres** amigos ya ha habido como **dos tres** veces	Transferencia del modismo francés *deux trois* + sustantivo plural, a diferencia de la expresión en español que requiere la conjunción disyuntiva *o*, es decir, *dos + o + tres* + sustantivo plural.

Préstamos semánticos

Un préstamo semántico es una palabra existente en una lengua a la cual se le añade una acepción nueva debido a la transferencia. Dentro de nuestro corpus encontramos algunos sustantivos como la transferencia de palabra "curso": "le dije a mis papá *fíjate que tengo un* ***curso*** *suplementario* [risas] (Perla); "no era durante los **cursos** entonces me perdía a vecess curs- otros **cursos** de […]" (Sonia). En estos ejemplos se transfiere el uso de "curso" debido al francés *cours* en un contexto en el que el español preferiría el uso de la palabra *clase*. Asimismo, encontramos la transferencia de la palabra en francés *appartement* ('apartamento, piso'): "él se fue del **apartamento** y yo me quedé con mi" (Pamela); "sí y después bueno se murió entonces tomamos el **apartamento** donde donde vivía" (Sonia). En contextos como este, el español mexicano prefiere la palabra

departamento. Finalmente, destacamos la transferencia del francés *nom de jeune fille* que significa 'apellido de soltera': “porque soy [el **nombre** de jeune fille” (Patricia). Nuestra informante prefiere la palabra “nombre” en un contexto en donde se requiere *apellido*.

De la misma manera, destaca en el corpus un gran número de verbos. La siguiente tabla muestra algunos ejemplos que han sido comentados:

Informante	Ejemplo	Comentario
Patricia Perla	yy esta familiaa después decidieron **quitar** todo/ de Veracruz y venirse a México- a- a su país/ bueno mi papá era médico este en paz descanse y entonces pues **quitamos** todo y nos fuimos seis meses el tiempo que él se podía quedar	“Quitar” por *dejar* o *irse*. Se transfiere del francés *quitter* ('irse, abandonar, dejar')
Patricia Perla	y ya la universidad pública también entonces he he **guardado los contactos** en los chats con whatsapp sí pues justamente siempre traté de **guardar** esa relación estrecha con la familia	“Guardar” por *conservar,* del francés *garder le contact* ('mantener el contacto')
Patricia	pero allá esos son los detalles que sí/ […] me **enervan** y me choca no me gusta en fin pero aún así me gustaría irme allá seis meses allá y seis meses aquí	“Enervar” por *enojar*. Se transfiere del francés *s’énerver* ('enfadarse').
Pilar Paloma	y de ahí tienen un círculo de mexicanos y ellos **hicieron** parte de la asociación mexicana del cantón de Vaud **hago** parte del comité	“Hacer” por *formar*. Del francés: *faire partie* ('formar/hacer parte'). A diferencia de algunas variedades de español. En mexicano no es frecuente el uso de *hacer* en un contexto similar.
Pilar	y bueno **haciendo** errores se aprende yy soy alguien que no tiene miedo a **hacer** errores en la lengua entonces eso te ayuda muchísimo	“Hacer” por *cometer*. Del francés: *faire des fautes* ('cometer errores'; traducción literal: 'hacer errores')

Paloma	había que tener o el uno o el otro y como a mí me **arreglaba** para viajar en Europa me **arreglaba** más el suizo me quedé con el suizo	"Arreglar" por *convenir*. Del francés: *m'arranger* ('me arreglaba')
Paloma	hablan perfectamente pero cuentan en español y yo no yo **llegaba** a contar en francés	"Llegar" por *lograr/poder*. Del francés: *arriver* ('llegar, suceder, lograr'). En el caso de "contar" el francés requiere el verbo llegar: *j'arrivais à compter* ('podría/lograba contar'; traducción literal: 'llegaba a contar')
Paula	en el mes de agosto se van a **hacer** treinta y ocho años	"Hacerse" por *cumplirse*. Del francés: *cela/ça va faire* ('va a hacer')
Priscila Sebastián Sebastián	los europeos en ese sentido **estaban** más abiertos ellos vivían con sus novios o novias y no era mal visto I: ahorita ya tomo eso de manera muy diferente no es porque alguien que **está** frío quee- E: que no es amigable yo nunca había leído uno de sus libros y siempre me dije *ay pus tengo que tengo que leer uno de sus libros* que **está** muy famoso en este momento es unn puss le va muy bien **está** muy famoso	Confusión entre *ser* y *estar* debido al verbo francés *être* ('ser, estar'). En el primer caso se esperaría: *eran más abiertos*. En el segundo caso: *es frío* En este caso: *es muy famoso*
Priscila	yy **aprendí** que esa abuela tuvo ocho hijos se ocupaba del campo con el abuelo	Se transfiere del francés: *j'ai appris*. Traducción literal: 'aprendí'. Sin embargo, también tiene sentido de 'enterarse de algo'. En este caso: *me enteré/supe/me dijeron*
Pía	porque cada vez que tengo así como algo organizado para ir para **partir** tiene una enfermedad así grave que no puedo que no es una simpleee gripa eh	Transferencia del francés *partir* en el sentido de 'irse, marcharse, salir' o en este contexto *viajar*.

		A diferencia de algunas variedades de español, En mexicano no es frecuente decir "partir" por *marcharse/irse*
Sonia Salvador	que no había medio de entenderse/ em entoncs de hecho también a ese momento pues sí yo pienso fue un **traumatismo** a esa edad porque pero/ o sea no tengo un **traumatismo**	Transferencia del francés: *traumatisme* ('traumatismo, trauma'). En este contexto el español requiere *trauma*
Sebastián	eso está muy bien porque volví a ver a unos de los antiguos y no **van** muy bien la verdad	"Van" por *están*, debido al francés *aller* ('ir'), con el sentido de *aller bien* ('estar bien', traducción literal: 'ir bien')
Sebastián Salvador	me siento más cómodo pues pues me **exprimo** mucho mejor en francés ee y peroo el francés es algo increíble porque me **exprimo** mucho mejor en francés// pero el idioma de corazón y y el idioma que mee sale emm que prefiero mil veces es el español// y pienso que de pequeño se me hizo difícil sobre el momento no poderme **exprimir** y e- como te digo cuando me echaban la culpa […] sí tres meses para empezar a hablar a **exprimirme** yo decir quiero esto o sea esto no fui yo [risas]	"Exprimir" por *expresar*. Debido al francés: *s'exprimer* ('expresarse')
Sebastián	bueno depende de dónde el español [risas] no el español me gusta mucho el francés también lo **encuentro** bonito em pero la verdad es que es muy difícil decirlo	Transferencia del francés: *trouver* ('encontrar'). En este contexto, en español mexicano se esperaría: *el francés también me parece/es bonito*
Sebastián	como es tu idioma no no **realizas** y la verdad los dos no los- no puedo **realizar**/ no es difícil de de pensar a namás escuchar el idioma sin entenderlo ¿no?	"Realizar" por *darse cuenta*. Debido al francés *réaliser* ('realizar, lograr, llevar a cabo, darse cuenta de algo')

Sergio	al principio sí me **cogió** un año para aprender pero y poco a poco o sea como/ aprendí más rápido que algunos que ya que son adultos	"Coger" por *llevar/tomar*. Del francés *prendre* ('coger').
Salvador	cosas simples y ligeras que ellos pueden pres- dar o sea **ordenar** los medicamentos sin tener que ir al médico	"Ordenar" por *recetar*. Del sustantivo francés *ordonnance* ('receta médica') se transfiere a verbo

En el mismo orden de ideas, dentro de los préstamos semánticos encontramos algunos adjetivos, por ejemplo: "mole en pasta hm ¿qué más traigo? pues lo más **corriente** el mole el chile chipotle/ salsas mexicanas" (Patricia); "o sea historias de vida y ca- o sea han de ser como veinte páginas y también o sea vocabulario simplee **corriente** y así fue como aprendí" (Salvador) En estos ejemplos se transfiere del francés *courant* ('corriente') para referirse a *común* o, en el segundo ejemplo se podría sustituir "corriente" por *frecuente* o dejando "simple" como dice antes el informante.

De igual forma, encontramos la transferencia del adjetivo *maternal* aplicado a la lengua a partir del adjetivo francés *maternel* ('materno, maternal'), que es el que se utiliza en la expresión *langue maternelle* (que en español corresponde a *lengua materna*): "E: y ¿en cuál de la- de los dos idiomas se siente más cómoda? I: ah claro que en **maternal** [risas] en el **maternal**" (Patricia).

Los siguientes casos muestran una transferencia del adjetivo francés *chaleureux* ('cálido, afectuoso') cuando se trata de describir el temperamento de las personas:

1. ¿de la sociedad? la gente es más **calorosa** […] de mexicana no sé tal vez el hecho de ser más euh solidaria más comprensiva con la gente más **calurosa** hmm necesitar ese círculo amigable social (Pilar)
2. es lo que me extraña en México la gente es muy **calorosa** pero al mismo tiempo/ le vale gorro los demás (Salvador)

Los informantes optan por el adjetivo "calo(u)roso(a)", no obstante, en español "caluroso" significa, según el DLE: "1. Que siente calor o lo causa; 2. Vivo, ardiente".

Lo más habitual es que *caluroso* se emplee con el primer valor semántico. En este caso, los informantes querían decir que la gente es más/muy *afectuosa* o *cálida*.

Asimismo, encontramos la transferencia del adjetivo *dur* ('duro') con sentido de 'difícil' o 'desagradable' como suele emplearse en francés. En español no resulta completamente ajeno este uso, sin embargo, poco frecuente a diferencia del francés:

3. es cierto quee fue un poquito **duro** ¿no? […] mis amigas me dicen es que no comprendemos tú tan independiente y de repente te casas tienes un hijo tienes familia y no trabajas te quedas ahí en tu casa sí eso sí fue muy **duro** y sí te digo fue muy **duro** […] pero así de verlo en la mañana y verlo hasta en la noche para mí hubiera sido **durísimo** y no por ese lado digo bueno no me arrepiento (Pía)
4. los horarios son **duros** (Sonia)

Finalmente, debido a la frecuencia de uso en francés del adjetivo *sympa* ('simpático'), destacamos como transferencia los siguientes ejemplos:

5. ajá y me he rodeado de personas **simpáticas** (Patricia)
6. hay una am- que es china muy **simpática** que vive en Bloney (Patricia)
7. aunque a los compañeros eso sí que la verdad que muy **simpáticos** (Sebastián)
8. era muy **simpático** el ambiente porque hablaba yo a Aeroméxico a Mexicana (Pía)

En español mexicano resultaría más frecuente encontrar *buena onda* cuando se trata de personas, como en los ejemplos 8, 9 y 10; y el adjetivo *padre* cuando se trata de algo agradable, como el ejemplo 11.

Préstamos integrados

Los préstamos integrados son palabras que se adaptan fonética y morfológicamente a otra lengua. Dentro de nuestro corpus destacan ciertos sustantivos, adjetivos y verbos. A continuación, algunos ejemplos de sustantivos:

1. e los masajes en la silla/ con un americano quee que vino a- a hacer forma- a formar gentes aquí/ yy [soy/ **masosa** (Patricia)
2. estoy haciendo un **estage** dee assistant socio-éducatif (Sergio)
3. ya no regresaría a la ciudad […] aunque yo estoy como me me dijo estee mi- la doctora este me dijo/ que igual/ estoy en **isoolamiento** (Pamela)
4. y entonces él está en/ **colocación** […] sí se organiza él [el hijo] (Pamela)

5. te la pasas haciendo **estatísticas** y encuestas y eso a mí no no me interesa me gusta/ el contacto yy euh bueno los cuidados técnicos como se dice (Salvador)

En el primer ejemplo, la informante adapta el término "masosa" del francés *masseuse* ('masajista'). En el ejemplo siguiente, opta por integrar al español "estage" de la palabra francesa *stage*, a pesar de que luego sigue su discurso en francés. En el tercer ejemplo, en vez de decir *aislamiento*, la informante adapta al español el sustantivo francés *isolement*. En el cuarto ejemplo, se opta por transferir la palabra francesa *colocation*. Término utilizado para describir un arriendo compartido. En el caso de estos ejemplos, los informantes adaptan al español ciertos términos del francés. En cambio, en el último ejemplo, el informante adapta la fonética de la palabra *estadísticas* a "estat̲ísticas" cambiando la letra *d* por una *t*, debido a la forma en francés *stat̲istiques*.

Asimismo, observamos dos casos de préstamos integrados en los numerales:

1. aee el **seistimo** me hicieron repetir el año para ap- paraaa que yo aprenda el alemán como no puede hacerlo y acepté de hacerlo […] y el quinto y el **seisto**/ y el **seisto** me cambié de escuela porque no mudamos aa en otro quartier y ahí ya fui que/ bajé el año y para aprender el alemán (Sergio)
2. I: porque cuando terminé **nuevo**- aaa **nuevoaño** auu
   E: noveno
   I: noveno gracias [risas] noveno año todavía no- o sea te hacen ver varias (Salvador)

En ambos casos, se trata de términos dichos por informantes pertenecientes a la generación 1.5[28], dicho informantes presentan dificultad al pronunciar los años escolares seguramente debido a que son términos que aprendieron en francés y no suelen decirlos en español. En el segundo ejemplo, el informante muestra dudas y hace evidente con las expresiones, "aaa" y "auu", que no sabe cómo se pronuncia dicho número.

Otra forma de préstamos integrados en los sustantivos, es la transferencia al español de ciertos topónimos, por ejemplo:

1. vivo en **Lutry** (Sonia) – [lutri]
2. en **Arnex** conocí estee me hice dos tres amigos con los que veíamos seguido íbamos a jugar fut o sea finalmente como un niño normal (Salvador) – [arneks]

[28] A partir de este momento utilizaremos la abreviación G1.5 para referirnos a esta generación. Y G1 para referirnos a la primera generación.

3. por ejemplo eso de irme a **Anvers** sé que tengo que pues durante cuatro meses euh rentar mi departamento sé que tengo que encontrar pues cómo o sea ahorrar para irme meses allá (Salvador) – [anbers]
4. no se- la idea es quee/ quieren/ a largo plazo cerrarlo y todo lo que es servicios de ahí los van a ir llevando hacia **Yverdon** tonces el problema es que pues ya no invierten en salud (Salvador) – [iberdon]
5. ahí en **Orbe** y era nuestra maestra de francés (Salvador) – [orbɛ]

En estos ejemplos, los informantes transfieren al español la pronunciación de las ciudades, es decir, se pronuncia la totalidad de las letras de la palabra. Sin embargo, observamos que en algunos casos se da una semi-transferencia. Por ejemplo:

1. en **Vevey**/ entonces sí claro tenemos que ensayar el baile tipo cancán (Patricia) – [bebe]
2. y de ahí tienen un círculo de mexicanos y ellos hicieron parte de la asociación mexicana del cantón de **Vaud** (Pilar) – [bo]
3. entonces en la escuela me empecé a relacionar/ ahí en **St. Sulpice** fui presidenta de- del- de la asociación de padres de familia/ yo organizaba los carnavales de **St. Sulpice** (Patricia) – [sansulpis]
4. tiene todo en blanco aquí en la **Tour de Peilz** (Patricia) – [turdɛpɛ]
5. hay una am- que es china muy simpática que vive en **Bloney** tiene un niño de seis años (Patricia) – [blonɛ]
6. y * en esa época dijo *nos vamos a vivir a **Lausanne*** porque él quería trabajar en **Lausanne** (Paula) – [losan]

Llamamos a estos casos una semi-tranferencia debido a que se adapta la pronunciación francesa al español. En el ejemplo 1 y 5, no se pronuncia la consonante final, como se esperaría en una transferencia completa española, o en el ejemplo 3, en donde tampoco se pronuncia la vocal final. En los ejemplos 2 y 6, observamos la pronunciación de *au* como en francés [o] y no [au] como se esperaría en una pronunciación española. Cabe mencionar que en algunas ocasiones los informantes optaron por mencionar algunas ciudades en español, a saber, *Ginebra*, *Berna* y *Basilea*.

Dentro del corpus encontramos ciertos términos que designan realidades suizas, para referirnos a estos adoptaremos la terminología empleada por Stephan Schmid (1994), quien denomina "préstamos de necesidad" a aquellos términos cuyo referente se

determina por el contexto social. En este caso destacan aquellos referentes al sistema escolar suizo, encontramos en diversas ocasiones la transferencia del sustantivo francés *apprentissage,* el cual se transfiere en las variantes "aprentizaje" y "aprendizaje":

1. y después acabé la escuela normal hice un **aprentizaje** que se hace mucho en Suiza […]un poco más- gracias a ese **aprentizaje**// y bueno después tuve el militar […] el **aprentizaje** lo terminé me fui al militar luego me fui a Boston (Sebastián)
2. y euh después ps encontré una plaza de **aprendizaje** yy acabé el CFC hace ya un año y medio (Sonia)

Siguiendo en la línea de transferencias de términos del sistema educativo, encontramos:

3. bueno desde que estabaaa en quinto hastaaa pu hasta que empecé el **gimnasio** hubo esa historia del permiso […] entonces ahí fue que ya pidieron la **maturité** y entoncs tuve que hacer un año más después de mi **gimnasio** paraa

En este ejemplo el informante adapta la palabra en francés *gymnase* para referirse al bachillerato y pronuncia en español la palabra *maturité*.

Con respecto a otros términos suizos adaptados al español, observamos los siguientes:

4. bueno en **eme ese** y la fuimos a ver y estaba muy sensible es la primera vez que la vi así llorar (Pía)
5. ya con el tiempo bueno abrieron el fitness de la **Migros** (Patricia)
6. entonces ya ellos me hicieron una buena- un buen programa decidiéndome de- aumentar mi **permiso de seyur** como le [dicen de estancia aquí

En el ejemplo número 4, la informante pronuncia las letras *e*, *m* y *s* que se refieren a las siglas EMS del francés *Établissement Médico-Social* ('establecimiento médico social') para aludir a *asilo*. En el ejemplo 5, se pronuncia la totalidad de las letras de la palabra *Migros* (supermercado suizo). En el último ejemplo, *permis de séjour* ('autorización de residencia'), se adapta la fonética del francés *séjour* a "seyur" y se transfiere la palabra francesa *permis* a su equivalente en español "permiso". Encontramos esta palabra también en el ejemplo 3.

Una vez expuestos los ejemplos de préstamos integrados en la categoría de sustantivos, presentamos a continuación algunos adjetivos:

3. sí/ ella estuvo muchos años trabajando en Ginebra/ más de diez años pero los horarios que le- que le- tiene ahí en Gi- en el aeropuerto de Ginebra eran muy **penibles** y lo dejó (Patricia)
4. emm sí me parece difícil sobre todo para loss **hispanófonos** la pronunciación porque yo hasta la fecha sigo sin entender al oído la diferencia dee de ciertas vocales (Paloma)
5. para mis dieciocho años yy/ cuando regresé bein estaba como **demotiva**- no tenía la motivación ya estaba perdiendo la energía no tenía (Sergio)

En el primer ejemplo, la informante adapta la palabra francesa *pénible* ('difícil, complejo') para referirse a lo difícil o pesados que resultaban los horarios de trabajo. En el segundo ejemplo, la informante transfiere al español el adjetivo francés *hispanophones* para referirse a los *hispanohablantes*. En el último ejemplo, el informante reitera su discurso al darse cuenta de que desconoce la palabra *desmotivado*, este comienza adaptando la palabra en francés *démotivé* ('desmotivado') para después cambiar su frase a negativo diciendo que "no tenía la motivación".

Finalmente, mencionamos los préstamos integrados en la categoría de los verbos. Por ejemplo:

1. este com- comon- comenzó aa pues aa// cómo se dice a **agreder**- agra a agr- ooo [risas] (Pamela)
2. tus amigos **refletan** un poco lo que tú eres ¿no? (Sebastián)
3. y de ahí ya yo me- me hicieron comoo me **resiliaron** el aprendizaje (Sergio)
4. eso fue lo que mucho- nos sorprendió mucho a mí y a mi mamá y estee aún hoy/ ves aquí todo tienes que **planifiar** cuando vas a pasar a casa alguien (Salvador)
5. por ejemplo digo bueno mañana no sé qué voy a hacer yyy me levanto y digo ah pues me quiero ir a **escaladar** y me voy a **escaladar** y luego cuando estoy **escaladando** pienso *ay tiene tiempo que no veo a esta persona* […] (Salvador)

En el primer ejemplo, la informante duda al pronunciar el verbo "agreder" y se da cuenta de que no es la palabra que buscaba pues en dos ocasiones intenta seguir pronunciando el inicio del verbo "agra", "agr-" pero finalmente al no encontrarlo opta por reír. Esta producción puede ser debido a la vocal *e* en el verbo francés *agresser* ('agredir'). En el segundo ejemplo, el informante transfiere al español la forma del verbo

francés *reflètent* ('reflejan'), optando por pronunciarlo con el fonema /t/ y no con el fonema /x/ como sería en español en el verbo *reflejar*. En los ejemplos siguientes, se transfiere el verbo en francés *résilier* que significa 'rescindir' y del verbo en francés *planifier* para 'planificar'. Finalmente, en el quinto ejemplo, el informante transfiere y conjuga el verbo "escaladar" producto del francés *escalader* en lugar del verbo español equivalente *escalar*.

* * *

Al principio de capítulo mencionamos que los autores Coseriu (1977) y Kabatek (1998) diferencian entre las transferencias positivas y negativas. Dentro de los ejemplos antes expuestos, consideramos transferencias positivas algunos calcos sintácticos como el uso anómalo de preposiciones con verbos y la confusión de *a* por *en* en ambos sentidos. La mayoría de los préstamos semánticos se pueden considerar como transferencias positivas debido a la transposición incorrecta de términos. Asimismo, se consideran positivas las transferencias de "préstamos de necesidad" y de verbos pues se requiere saber francés para comprenderlos. Con respecto a las transferencias negativas, encontramos algunos calcos sintácticos como el uso de artículos, ya que, a diferencia de la variedad mexicana, algunas variedades del español optan por el uso de un artículo ante un país o continente. Los préstamos integrados de adverbios, los topónimos y los calcos de modismo, se pueden considerar también como transferencias negativas.

Uno de los objetivos de este trabajo es comparar las transferencias en dos generaciones de migración. Sin embargo, resulta imposible afirmar diferencias cuantitativas entre ambas generaciones debido a que el número de informantes no es proporcional. No obstante, a modo de conclusión del presente capítulo, se presentan algunas observaciones con respecto a las transferencias realizadas únicamente por la G1.5. Con respecto a los calcos, solo los informantes G1.5 calcaron el uso de los adverbios *justamente* para precisar algo y *finalmente* como equivalente de *al final de cuentas*, usos inhabituales en español pero que resultan ser transferencias negativas debido a que no se trata de producciones anómalas, pero de frecuencias de uso por transferencia del uso en francés. Dentro de los calcos sintácticos, se observa la omisión de la preposición *a* ante un complemento de objeto directo definido de persona en la secuencia *conocer a alguien*, en

donde el español requiere dicha preposición. Asimismo, los informantes pertenecientes a la G1.5 omitieron el artículo *los* al indicar la edad, formulando: "a catorce años". Ambas resultan ser transferencias positivas, ya que se consideran producciones agramaticales, es decir, errores de lengua. Además, los informantes de la G1.5 calcaron la estructura del francés *hacerse amigos*, en estructuras como: "los amigos que me hice", la cual se considera transferencia negativa ya que no resulta una producción agramatical y se registra en distintas variedades del español.

4.1.2. Cambios de código

La sociolingüista Shana Poplack define el cambio de código como una "alternancia de dos lenguas dentro de un discurso, oración o constituyente sintáctico"[29] (1980: 538). No obstante, este cambio de código puede tener representaciones negativas. De acuerdo con Margarita Vinagre Laranjeira (2005) la actitud negativa hacia el cambio de código se da debido a que se le puede considerar como una mezcla caótica de las lenguas o por falta de conocimiento de alguna de ellas. Sin embargo, el cambio de código resulta útil en una conversación, ya que se trata de una habilidad social en la que los hablantes tienen acceso a identidades diferentes y con la cual se crea una cooperación y acomodación entre ellos (Vinagre, 2005: 15). Por lo tanto, el cambio de código es un comportamiento relacionado con el desempeño lingüístico del hablante y no una falta de conocimiento o fluidez de una u otra lengua.

De acuerdo con Poplack (1980), existen tres tipos de cambio de código. El primero es el cambio de "tipo etiqueta", que es cuando se insertan elementos como interjecciones, coletillas o expresiones idiomáticas. Este tipo de cambio de código puede producirse teniendo un conocimiento mínimo de la otra lengua y pueden aparecer de manera espontánea en el discurso. El segundo tipo de cambio de código es el "cambio interoracional", que se produce entre frases o segmentos largos. Esta producción requiere un conocimiento más amplio de la lengua. El tercer tipo es el "cambio intraoracional" este se da dentro de una frase y requiere un conocimiento amplio en ambas lenguas debido a que se busca evitar producciones agramaticales. A continuación, exponemos algunos ejemplos de los tres tipos cambio de código presentes en el corpus.

[29] Nuestra traducción del texto: "alternation of two languages within a single discourse, sentence or constituent" (Poplack, 1980: 538).

Cambios de tipo etiqueta

Destacan las interjecciones: *euh* [ø], *ein* [ɛɲ], bon [bɔ̃] *bein* [bɛ] y el marcador de consecuencia: *donc* [dɔ̃k] ('así pues, entonces'). A continuación, incluimos algunos ejemplos:

1. en donde pusimos **euh** seis meses más (Patricia)
2. tengo veintiún años/ y **euh** soy peluquera de profesión (Sonia)
3. sí porque de hecho **euh** eso querían que yo les hablara en español (Pilar)
4. y **euh** nací en Suiza […] **euh** lo que pasó es **euh** como huimos México euh mi papá […] todo fue así **euh** sin buscar mucho tiempo […] (Sebastián)
5. o e- equipos o sea emm **euh** por ejemplo **euh** de lo que se llama **euh** loss cathéters artériels (Salvador)
6. uff al mil por ciento **ein** de soltera a casada con los hijos el marido y/ sí/ muy diferente (Patricia)
7. en Hidalgo es muy bonito el clima **ein** (Patricia)
8. espero que no se me vaya a olvidar el español **ein** […] a mi mamá también **ein** (Sonia)
9. **bon** el queso me encanta […] sí/ peroo **bon** regularmente en español (Patricia)
10. si no aquí **bein** cuando voy al doctor (Palema)
11. **bein** allá estudiaba un día por la mañana […] cuando el profesor no sabía lo loo que me quería decir **bein** me- le ayudaba (Sergio)
12. // **donc** a mí me interesbaa eh el el francés (Priscila)
13. pero mm yo mi idea es de ir alll- hacer este les soins intensifs **donc** y la formación de dos años que va con eso (Salvador)

De manera general, observamos que los informantes pertenecientes a la G1.5 utilizan de forma más recurrente la interjección *euh*, en diversas ocasiones la emplean para enfatizar que estaban pensando lo que querían decir o como muletilla (uso habitual en francés). Dentro del corpus, encontramos también las interjecciones: *'fin* (abreviatura de *enfin* que significa 'finalmente') y *bah* [ba]. Aquí algunos ejemplos:

1. me encontré en una clase conn mucha gente que no conocía **'fin** no tiene nada que ver […]en México **'fin** mi papá era arquitecto […] a partir de laa del quinto año ¿no? **'fin** no sé cómo es en Suiza/ […] **bah** con ellos hablo español francés un

poco más español con mi mamá '**fin** depende […] no sé la verdad no creo '**fin** si vivia- si íbamos a vivir ahí es que '**fin** no sé la verdad no sé (Sonia)

2. su papáaa no sé porque no conocí mi aabuelo y **euh bah** su mamá vivía en Suiza […] **bah** la ciudad gigantesca el tiempo que el clima […] **bah** trabajo al cien por ciento […] **bah** con ellos hablo español francés (Sonia)
3. **bah** mi mamá vivía aquí (Sergio)

Cabe mencionar que solo Sonia y Sergio utilizaron estas interjecciones, estos informantes tienen 21 y 20 años respectivamente. La edad de los informantes podría justificar este uso, ya que se trata de muletillas de uso común en el lenguaje juvenil francófono.

Cambios interoracionales

Con respecto a los cambios de código interoracionales, se encuentra este tipo de alternancia cuando los informantes insertan citas o cuando se trata de un discurso directo, agregamos al final del ejemplo el equivalente en español de cada uno:

1. y pues sí pero ahí aprendí más y después hice un curso como le llamas ***gardienne d'animaux*** (Perla) – *cuidador(a) de animales*
2. le causó otro tipo de problemas porque la acusaban de ser ***la chouchou de la maitraisse*** [risas] porque siempre era la sabelotodo (Paloma) – *la favorita de la profesora*
3. mandé/ mi mi lo que le llaman mis ***offres*** a Nestlé (Paula) – *ofertas*
4. le hablaba en español pero él siempre me contestaba en francés y para esto me decía ***mama ici nous sommes en Suisse alors ici*** estaba (Pía) – *mamá aquí estamos en Suiza entonces aquí*
5. se llama ***à l'entraide*** (Pamela) – *ayuda mutua*

En el mismo orden de ideas, se observa alternancia interoracional cuando los informantes reiteran su mensaje haciendo básicamente una traducción de lo dicho. Se podría suponer que en algunas ocasiones los informantes no saben si la entrevistadora sabe francés y esta podría ser la razón por la cual prefieren reiterar su discurso. Asimismo, puede ser que los informantes quieran evitar introducir términos en francés a su discurso. A continuación, algunos ejemplos de reiteraciones:

1. uy está llena de **poussière**/ está llena de pelusas […] yo agarraba la señal/ a través de/ dee de un **code** de un código (Patricia)
2. **bah c'est un peu un shock** es como un choque [un poco (Sonia)
3. **c'est trop mignon** [risas] es adorable pero poco a poquito va aprendiendo español (Pilar)
4. I: ya como que/ me que meee **on m'a déraciné** euh
   E: mhum
   I: comoo sí me quitaron así de la de las raíces ¿no? o sea así fue un poco la llegada a Suiza muy difícil (Sebastián)
5. quee- de **employé de commerce** que es administrativo en un euh en una agencia de coches de lujo/ (Sebastián)
6. **polyhandicapé** oo- ayudamos la gente o sea los ayudamos **les euh les personnes qui sont en situation** en situación dee incapacidad (Sergio)

Dentro de este tipo de cambio de código se encontraron dos exclamaciones presentes en el discurso de nuestros informantes. Primero, cuando la entrevistadora cuenta a la informante que han cerrado un restaurante, y esta responde diciendo: "¡**mince**!" (expresión para mostrar que algo causa pena o también atenuante de la expresión *¡mierda!)* - (Patricia). Y segundo, cuando la entrevistadora sugiere a la informante mudarse a otra ciudad como Yverdon, esta responde: y "ayy noo **¡quel horreur!**" ('¡qué horror!') - (Pamela) ya que no es una ciudad de su agrado.

Cambios intraoracionales

Los cambios intraoracionales se dan dentro de las frases, cuando se insertan préstamos no integrados, es decir que, se incluyen en una oración con la fonética de la lengua original. Este tipo de cambios fueron los más frecuentes en el habla de nuestros informantes.

Dentro de estos mencionamos algunos topónimos, "préstamos de necesidad", sustantivos, adjetivos, referencias a instituciones y algunos anglicismos pronunciados a la francesa. A continuación, mencionamos ejemplos de topónimos:

1. tuvo la oportunidad de ir a una escuela con los españoles a **Ecublens** […] es de los burritos que está por **du Flon** (Patricia)
2. las euh que vienen de **Côte d'Ivoire** (Sonia)

3. la hacen en **Villars-le-Terroir** que es cerca de **Echallens** (Pilar)
4. entonces cuando regresamos llegamos a **Lausanne**/ (Sebastián)
5. entonces pues había en Ginebra varias había en **Montreux** había en **Vevey** en **Yverdon** había en en **Nyon** en estee (Perla)
6. a **Cheseaux** también voy a **Prilly** (Priscila)
7. también dependi- depende quién hable el francés porque el acento **vaudois cent pour cent vaudois** [risas] es pesado (Paula)

De manera general, si las ciudades tienen equivalente en español, como es el caso de *Ginebra*, *Berna*, *Basilea*, estas ciudades se pronunciaron en español. Sin embargo, en el caso de Lausanne, esta ciudad se pronuncia en semi-español: [lo'san], en este caso –au– se pronuncia [o], como en francés, la –s– se pronuncia [s] como en español, y no se pronuncia la letra final como se acostumbra en español. Únicamente Sebastián prefiere la pronunciación francesa [lo'zan].

Con respecto a los préstamos de necesidad, destaca el léxico del ámbito de la educación, de los oficios y de la administración, por ejemplo:

1. entonces hice una **maturité fédérale** haciendo el **gymnase du soir** […] para la obtención del **brévet fédéral de comptable** y ahí hice cuatro años para el **brévet** y estaba inscrita para el examen y me rompí la muñeca (Paloma) – *certificados de estudios superiores*
2. luego fui al al terminal ¿sabes? hay en esa época había/ digamos cuatro niveles/ era el op- ell- em como une **classe d'acceuil** […] luego había el terminal que es a donde estuve yo al principio […] y luego el **pre-gymnasiale** (Sebastián) – *clases de acogida / pre-bachillerato*
3. estoy haciendo un estage dee **assistant socio-éducatif** […] mi hermana o sea que hizo una formación dee **employé de commerce** (Sergio) – *asistente socioeducativo / empleado comercial*
4. del qui- **ouais de la sixième** hasta **la neuvième**/ (Sonia) – *sí de sexto hasta noveno*
5. y euh después ps encontré una plaza de aprendizaje yy acabé el **cfc** hace ya un año y medio (Sonia) – abreviatura para *Cerfificat fédéral de capacité*
6. organizar la la los **stages** de formación de los ingenieros para luego exportarlos (Paula) – *pasantía/prácticas profesionales*

7. y después una prima de * ella era maestra de **l'écoleee** como le llaman ***l'école ménagère*** […] existía **l'école ménagère** y una prima de * era maestra de **l'école ménagère** y ella me dijo abonaté a Betty Bosy (Paula) – *escuela para amas de casa*
8. después me quedé en el **chômage** entonces **orp**/ y **l'orp** me envió bah justamente a la academia un rato para no [perder la mano (Sonia) – *desempleo* / *ORP*, abreviatura para la *Office Regional de Placement*
9. no tuve que batallar ni con el idioma ni con papeles de permisos de trabajo el **permis de séjour** nada de esto (Paula) – *permiso de residencia*
10. las votaciones locales de la **commune** de todo esto estoy muy interesada yy participo activamente (Paula) – *municipalidad*
11. hice la primera vez tres meses intensivos en la **migros** y después agarré otra vez euhh dos veces cursos en **l'université populaire** (Pilar) – *migros*: nombre de un supermercado

Dentro de los préstamos no integrados, encontramos ciertos sustantivos, adjetivos y adverbios:

1. tenían barriles donde hacían fermentar la col que es la **choucroute** (Priscila) – *chucrut*
2. cada una tiene sus **atouts** diferentes (Perla) – *cualidades/ventajas*
3. me fui a trabajar a una **assurance** (Pamela) – *aseguradora*
4. ahh pero antes de eso/ cuando ya me- dejé de trabajar mee la **doctoresse** me me dijo/ que tenía que pedir el ai y sí sí me lo dieron (Pamela) – *doctora*
5. porque no mudamos aa en otro **quartier** (Sergio) – *barrio*
6. sí/ peroo espero que de de aquí a que tenga hijos sabré **toujours** hablar español (Sonia) – *todavía*
7. sí sí sí está todavía sí/ ¿Hidalgo? ¿**c'est quoi** la capital de Hidalgo? (Patricia) – *¿cuál es?*
8. sí porque son muy// aa// **méfiante** (Pamela) – *desconfiada*
9. porque soy [el nombre de **jeune fille** (Patricia) – *soltera*
10. como no estoy trabajando y mis amistades no son **anglophones** (Paula) – *angloparlantes*

11. nos vamos a la **fête des couleurs** vamos a poner artesanías y comida (Perla) – *fiesta de los colores*

De igual forma, encontramos préstamos no integrados en la mención de ciertas instituciones o servicios de una institución, por ejemplo:

12. al **foyer feminin** es otro lugar para mujeres […] no uno que está por la estación de tren e que pertenece a **l'armée du salut** (Priscila) – *establecimiento para mujeres / establecimiento de ayuda humanitaria*
13. ella recibía de la fondación dee a los- **pour les aveugles** una lista de todas las obras que había ya sea de de novela de historia de arte (Pía) – *para (los) ciegos*
14. no pierdo esperanzas algún día aquí poder tener dinero y abrir algo allá en México como un un **auberge de jeunesse** o algo así (Salvador) – *hostal*
15. al hospital bueno a la sí a la **permanence** a la **permanence** y bueno a partir de ahí (Pía) – término utilizado en Suiza para referirse a las urgencias médicas, traducción literal: *permanencia*
16. pero mm yo mi idea es de ir alll- hacer este **les soins intensifs donc** y la formación de dos años que va con eso (Salvador) – *cuidados intensivos* (no es sistemático)

Finalmente, dentro de los préstamos no integrados, incluimos algunos anglicismos que han sido pronunciados a la francesa, por ejemplo:

1. también lo que me ayudó mucho porque en ese año en el dos mil empezabaaa a a ser famoso el **harry potter** […] he ido a ver varios **club** para ver cuál cuál escojo porque necesito uno que tenga muchos cursos/ (Salvador) – [klob]
2. nnnno sé si pueda decir que sea un **hobby** porque/ aquí en Suiza no me da de agarrar mi cámara (Salvador) – [obi]
3. claro quee ellos tengo los **chats** porque estudié en una escuelaa de monjas (Patricia) –[ˈʃa]

* * *

A manera de conclusión de este apartado y de comparación generacional, se observa que los informantes de ambas generaciones muestran cierto esmero al evitar pronunciar palabras en francés. Los ejemplos aquí presentes son casi la totalidad de las producciones presentes en el corpus, por lo cual notamos que al ser doce informantes no abundan los

cambios de código. En diversas ocasiones los informantes preguntan a la entrevistadora ciertas definiciones, por ejemplo:

- I: yo adoraba al al ¿cómo se llama? al **facteur** al al ¿cómo se dice? E: cartero (Priscila)
- entonces también se quedaban por ejemplo mi esposo en invierno hacía él sus fotos pero él hacía todo la tomaba y laaa no sé cómo se dice see **il l'a développé quoi** o sea E: las revelaba (Priscila)
- pasaron años para que pudiera aceptar pasaron muchas cosas para que él pudiera estee porque él nunca hizo el ¿cómo se dice? ee el **deuil le deuil** nunca hizo eso (Pía) – *duelo*
- después ya tuvieron [los parapentes] este alas mucho más estee ¿cómo se dice? ay ¿cómo se dice **performantes** en español? (Pía) – *de alto rendimiento*
- irme a vivir allá pero pour la **retraite** […] I: para eso/ ¿cómo se dice **retraite**? (Sergio) – *jubilación*

Esto demuestra que los informantes prefieren mantener un discurso en español. De igual forma, los ejemplos de reiteraciones y citas, la imposibilidad de encontrar un equivalente de topónimos y la imposible traducción de los préstamos de necesidad, demuestra el deseo por tratar de no alternar de código. En cuanto a los informantes de la G1.5, estos recurren con más frecuencia a la interjección *euh* en su discurso a manera de muletilla. Además, solo dos informantes (los más jóvenes) utilizan las muletillas '*fin* y *bah*, propias del lenguaje juvenil.

4.1.3. Americanismos y mexicanismos

Una vez analizados los fenómenos de contacto de lengua, agregamos dentro del análisis lingüístico de nuestra investigación algunos americanismos y mexicanismos presentes en nuestro corpus. El *Diccionario de la lengua española* (DLE), define un americanismo como un "vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América". Y un mexicanismo como una "palabra o usos propios del español hablado en México".

Con respecto a la fonética, en el habla de los informantes distinguimos los rasgos típicos americanos como: la aspiración del fonema /x/ representado por las grafías <j> y <g>, no existe oposición /s/ y /z/ (grafías <s, z, c>); siendo México zona yeísta, no se

hace diferencia entre los fonemas /ʎ/ y /j/ correspondientes a las grafías <ll> y <y>. En cuanto a los rasgos gramaticales, destaca el uso del pronombre de la segunda persona del plural *ustedes*, con sus respectivas formas posesivas: *de ustedes* y *suyo*. Asimismo, se prefiere el uso del pasado perfecto simple al pasado compuesto y el uso del futuro analítico (*voy a tener*) al sintético (*tendré*). A continuación, se exponen algunos americanismos y mexicanismos presentes en el corpus.

Americanismos

Con respecto a los americanismos, encontramos en una ocasión el uso concordado de *haber*: "habían unos muchachos" (Patricia), de uso frecuente en el español americano. Otro rasgo americano es la variante de género del sustantivo *radio*: "**el** radio" (Patricia), el *Diccionario de americanismos* (DA) lo define como un sustantivo masculino, en cambio, en DLE lo define como femenino. No obstante, según nuestra observación, en México se suelen utilizar ambos artículos. Asimismo, se encuentra la variante de género en: "**la** bebé" (Patricia), cuando la informante se refiere a su hija, en este caso, el español peninsular optaría por el artículo *el* ante un bebé hombre o mujer. Además, observamos el uso de "más grande" para referirse a *mayor*, por ejemplo: "eran **más grandes** que mi marido" (Patricia), "y el otro nieto que ya es **más grande** él sí ya habla los tres idiomas" (Perla), "pero ya mis hijos estaban **más grandes**" (Perla). Finalmente, se encuentra la locución "las carreras": "porque aquí con **las carreras** de que/ al principio cuando trabajaba" (Patricia). Según el DA, significa estar "apresurado" o hacer las cosas "sin el cuidado necesario".

Con respecto al léxico americano, sobresale el uso de "papás", cuando los informantes se refieren a sus *padres* y se prefieren las formas *mamá* y *papá* en lugar de *madre* y *padre* típicamente peninsulares. En el caso de *mamá*, suponemos que, en la variedad mexicana, se evita dicha forma debido a que se trata de una palabra presente en gran variedad de insultos típicos mexicanos. Y en el caso de *padre*, suponemos que se evita debido a la expresión *¡qué padre!*, que definiremos más tarde.

Otro rasgo típicamente americano y que aparece en diversas ocasiones en el habla de los informantes, es el uso del adverbio *ahorita*. Según el DA, dicho adverbio se utiliza en la mayoría de los países hispanoamericanos y significa "dentro de un momento, más tarde". Encontramos también el uso del adverbio "siempre", según el DA, en algunos

países de América se utiliza como equivalente a *por fin* o *finalmente*, lo encontramos en el discurso de una informante: "¿pusieron **siempre** la- el tren que iban a poner en Querétaro?" (Patricia).

En cuanto a verbos, encontramos el uso de *aventar(se)*: "sí lo escuchaba yo lo comprendía pero **me aventé** ya/ a hablarlo más más más y" (Patricia). Según el DA, se utiliza en Colombia y México y significa "atreverse alguien a hacer algo". De igual forma, se encuentra el verbo *batallar*: "yo no tuve que **batallar** ni con el idioma ni con papeles de permisos de trabajo" (Paula). Según el DA, este verbo se utiliza en México y América central y significa "lograr algo con mucho esfuerzo y constancia".

Asimismo, se encuentran algunos fenómenos de *dequeísmo* y *queísmo*. El DLE define el *dequeísmo* como "uso, normalmente censurado, de la secuencia *de que* para introducir una oración subordinada que no admite ese régimen verbal". A continuación, algunos ejemplos:

1. yo pensaba que era de acá de **de que** tú lo conocías (Patricia)
2. pues es esa la anécdota que te puedo contar [risas] **de que** cuando me voy a México me la paso padrísimo (Patricia)
3. ay eso son lo penible de del invierno ¿sí? **de que** tengo que estar con la cremita (Patricia)
4. pero no es **de que** mezcle creo que no mezclo el español (Pía)

El *queísmo* se define como "uso, normativamente censurado, de la conjunción *que*, en lugar de la secuencia *de que*, como expresión introducida de ciertos complementos oracionales", distinguimos algunos dentro del corpus:

1. ah pero él siempre me chantajeó eh/ *pero no te das* ***cuenta que*** *aquí estoy solo que* porque él está lastimado de una (Patricia)
2. y al final me daba **cuenta que** se me hacía difícil (Salvador)
3. **trato que** no se me olvide (Sonia)

En el análisis de fenómenos de contacto entre español y francés, resulta complejo distinguir entre estos dos tipos de fenómenos, propios del habla americana, y entre los calcos sintácticos (por ejemplo, la elisión de la proposición *de*) producto del contacto el español con el francés. De hecho, algunas estructuras que se han tratado como calcos del francés bien podrían ser americanismos.

A continuación, exponemos otros ejemplos de léxico americano:

Palabra	Definición[30]	Informante
abarrotes	DLE: 4. Tienda donde se venden artículos de uso cotidiano, principalmente comestibles	Salvador
achiote	DLE: (del náhuatl *achiyotl*, de *achi-* 'grano, semilla') 1. Bija DA: 4. Pasta tintórea de color rojo oscuro que se extrae de la semilla pulverizada del achiote, y que, disuelto en polvo en agua hervida, se utiliza para colorear ciertos alimentos	Patricia
antojitos	DA: Pequeñas porciones de comita típica, servidas como aperitivos	Priscila
argüende	DLE: Chismorreo	Paula
atole	DLE: (del náhuatl *atolli* 'aguado') Bebida caliente de harina de maíz disuelta en agua o leche, a la que se pueden agregar sabores edulcorantes	Salvador
camote	DLE: Batata	Paula
chavo	DLE: Buchacho DA: Persona joven que viste y actúa según la moda	Salvador
chambear	DLE: Trabajar, tener una chamba	Sebastián
chicharrón	DLE: Piel del cerdo joven, oreada y frita	Priscila
chile	DLE: (del náhuatl: *chilli*) pimiento	Pamela Pilar
cuate	DLE: Individuo, persona DA: Camarada, amigo íntimo. En México: I. 3. Referido a persona, buena y que inspira confianza. II. 1. Mellizo, nacido del mismo parto	Sebastián
dizque	DLE: (de *dice que*) Al parecer, supuestamente	Salvador

[30] El contenido de estas definiciones es parcial y selectivo, presentaremos la información que nos resulta funcional para cada termino en su contexto. Hemos realizado la primera búsqueda en el DLE para confirmar que se trataba de americanismos y, en algunas ocasiones (por falta de definiciones o como complemento de estas) hemos consultado el DA.

elote	DLE: (del náhuatl *élotl*) Mazorca tierna de maíz, que se consume, cocida o asada, como alimento en México y otros países de América Central	Salvador
fonda (fondita)	DA: Puesto o cantina en que se despachan comidas y bebidas	Patricia
huipil	DA: (del náhuatl: *huipilli*) Blusón largo, sin mangas y con adornos que visten las mujeres indígenas	Perla
kínder	DLE: (acort. de *kindergarten*) Jardín de infancia	Sebastián
maguey	DLE: Pita	Paula
mamila	DA: 1. Pezón de goma que tienen adaptados los biberones para permitir la succión de la leche. 3. Biberón	Priscila
marchante (a)	DLE: (del fr. *marchand*) Vendedor al que se acude a comprar habitualmente	Pamela
metiche	DLE: Entremetido	Paula
mojado(a)	DA: Persona que emigra ilegalmente a los Estados Unidos. Relativo a los inmigrantes ilegales en los Estados Unidos	Pamela
posada	DA: Fiesta tradicional navideña que se hace los nueve días antes del nacimiento de Jesús, en que los peregrinos en procesión rezan el rosario, entonan cantos y piden posada en una casa	Salvador Perla
rebozo	DA: Prenda de vestir femenina en forma de banda ancha y larga, de diversos materiales y colores, que se usa para cubrir la espalda, el pecho y la cabeza	Perla
tamal(es)	DLE: (Del náhuatl: *tamalli*) Especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de plátano o de la mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno. Los hay de diversas clases, según el manjar que se pone en su interior y los ingredientes que se le agregan	Pamela

Mexicanismos

Con respecto a la fonética propiamente mexicana, destaca la pronunciación de la conjunción *pues* que en algunas ocasiones la encontramos pronunciada: [pus] o [ps]; y del adverbio *entonces* pronunciado algunas veces [en'tons] o ['tons].

En cuanto a la sintaxis, algunos informantes prefieren la locución adverbial "a la mejor", con el artículo *la* en lugar del artículo *lo,* como sería en español estándar. Asimismo, una informante pronuncia la locución adverbial, *sin embargo*, combinada con las conjunciones adversativas, *pero* y *mas*: "**pero mas sin embargo**" (Patricia). La Academia mexicana de la lengua lo documenta, pero desaconseja este uso por ser "excesivo e innecesaria la redundancia de la oposición entre dos ideas". De igual forma, destacan las estructuras: "el año que entra" y "el mes que entra": "pero ya le dije *el año que entra yo me voy ehh* […] van a comenzar el mes que entra" (Patricia). Esto para referirse al *próximo año/mes*.

Dentro del corpus sobresalen algunos modismos mexicanos presentados a continuación:

Modismo	Significado[31]	Informante
¡ah chinga(d)o!	DA: Se usa para expresar sorpresa o protesta. vulg.	Patricia
a la chingada	DA: Con disgusto, con padecimiento. vulg.	Patricia
al aventón	DA: Sin cuidado, sin esmero, zafiamente	Perla
¡ándale!	DA: 1. Expresa ánimo o incitación vehementes con que se urge a alguien a ejecutar una determinada acción (México y Guatemala). 2. Expresa asentimiento y acuerdo por parte del emisor ante un hecho u opinión. 3. Expresa sorpresa ante un hecho consumado. 4. Expresa exhortación para actuar de cierta manera	Patricia
caer el veinte	El DA lo registra, pero no aporta significado. Proponemos 'darse cuenta'	Priscila
¡en la torre!	DA: Expresa angustia o desesperación por algo que ha salido mal o se ha arruinado	Perla

[31] El contenido de estas definiciones es parcial y selectivo, presentaremos la información que nos resulta funcional para cada termino en su contexto. Hemos realizado la primera búsqueda en el DA y en algunas ocasiones hemos extendido la búsqueda en DBM. Finalmente, recurrimos al DLE para confirmar que se trataba de mexicanismos.

¡qué bruto!	DBM[32]: Extraordinario, sobresaliente	Patricia
¡qué caray!	DBM: Exclamación de sorpresa o protesta	Patricia
¡qué padre!	*Padre*: DA: Bonito, bueno, estupendo	Patricia Sebastián
valer gorro / valer madre	DA: No importarle a alguien algo	Salvador
¡ya chole!	DA: Expresa enfado y disconformidad	Pamela
ya ni me pelan	*Pelar*, DA: III. 1. Prestar atención a alguien o a algo	Pamela

Finalmente, presentamos el léxico mexicano presente en el corpus:

Palabra	Definición[33]	Informante
chingar(se)	DA: Frustrarse, fracasar algo, no llegar al término deseado. Malsonante	Patricia
chipotle	DA: (del náhuatl *chilpoctli*) Chile ahumado	Patricia
cochinita pibil	DA: Guiso de carne de cerdo cubierto de hojas de plátano, aderezado con achiote y jugo de naranja agria	Patricia
estética	DA: Establecimiento donde se prestan diversos servicios relativos al embellecimiento del cuerpo	Sonia
güero	DA: *Referido a persona*, que tiene los cabellos rubios	Patricia
itacate	DA: (del náhuatl *itacatl*, 'provisión, mochila') Pequeña provisión de comida que se reúne para transportarla y consumirla en un lugar distinto del que proviene	Perla
jarocha	DA: (adj.) Relativo a la costa del estado de Veracruz	Patricia

[32]Abreviaremos así el "Diccionario breve de mexicanismos de Guido Gómez de Silva": https://www.academia.org.mx/obras/obras-de-consulta-en-linea/diccionario-breve-de-mexicanismos-de-guido-gomez-de-silva

[33] El contenido de estas definiciones es parcial y selectivo, presentaremos la información que nos resulta funcional para cada termino en su contexto. Hemos realizado la primera búsqueda en el DA y, posteriormente recurrimos al DLE para confirmar que se trataba de mexicanismos.

mole	DA: (del náhuatl *molli* o *mulli*, 'salsa') 1. Guiso de carde de pollo, de guajolote o de cerdo que se prepara con mole *mole*[3] DLE: Salsa espera preparada con diferentes chiles y muchos otros ingredientes y especias	Patricia Pamela
muchacha	DA: Empleada doméstica	Priscila
mula	DA: *Referido a persona*, desconsiderada, egoísta	Salvador
paloma (palomita)	DA: III. 1. Signo manual similar a la V que se pone en cada uno de los diferentes apartados de un escrito para notar una sección o una revisión, así como para calificar como correcto un ejercicio, pregunta o tarea	Pía
pocho(a)	DA: *Referido a una persona*, que adopta costumbres o modales de los estadounidenses	Paloma
sarape	DA: Especie de frazada de lana o colcha de algodón generalmente de colores vivos, con cubierta o sin ella en el centro para la cabeza	Patricia
tortilla	DA: Alimento en forma de torta circular o aplanada, elaborado con masa de maíz o trigo, que se cuece generalmente sobre un comal[34] o rescoldo	Paula Pilar
tostada	DA: Tortilla desecada que se adereza con crema, queso rallado, salsa y lechuga, entre otros alimentos	Salvador
totopo	DA: Trozo o fracción de tortilla de maíz tostada	Perla
vaciado	DA: *Referido a persona o cosa*, simpática, divertida	Sebastián

Los resultados antes expuestos muestran los americanismos y mexicanismos encontrados en el habla de los informantes. Ambos grupos presentan en su habla dichos rasgos, por lo tanto, resulta imposible afirmar si la G1 utiliza más americanismo y mexicanismos que la G1.5. No obstante, sería interesante en un estudio futuro indagar acerca de una posible desdialectización como resultado del contacto de lenguas.

[34] DLE: *comal* (del náhuatl *comalli*): Disco de barro o de metal que se utiliza para cocer tortillas de maíz o para tostar granos de café o cacao.

4.2. Exposición y análisis de los cuestionarios

Al finalizar la entrevista, se solicitó a los informantes analizar diez frases para explorar su consciencia lingüística en relación a las transferencias. Se les preguntó si alguna de ellas les "sonaba mal" y, en el caso de serlo, ¿qué cambiarían?

Las frases fueron las siguientes, hemos subrayado la transferencia que se intentaba resaltar:

1. En cuanto llegué a Suiza empecé a aprender el francés – fr.: *apprendre le français*
2. Tener amigos suizos hace parte del proceso de integración a este país – fr.: *fait partie*
3. Los fines de semana me gusta descansar y hacer la fiesta – fr.: *faire la fête*
4. Con el tiempo, uno aprende que es importante entretener una amistad – fr.: *entretenir une amitié*
5. En México es posible de platicar con un desconocido – fr.: *c'est possible de*
6. Me llevaba muy mal con mi jefe, por lo que quité mi trabajo hace un mes – fr.: *j'ai quitté mon travail*
7. Esa es la razón por la cual este viaje fue un importante suceso – fr.: *un succès*
8. Estaba tan preocupada/o por avanzar que no realicé que los años pasaban – fr.: *je n'ai pas réalisé*
9. Normalmente entiendo bastante bien francés, mismo si la pronunciación me cuesta – fr.: *même si*
10. Las cosas han cambiado mucho, a la época no se podía viajar tanto – fr.: *à l'époque*

Cabe mencionar que en algunas ocasiones los informantes propusieron cambiar otros elementos de la frase, sin embargo, se destacará si notaron o no la transferencia subrayada. Asimismo, en la mayoría de las entrevistas, la entrevistadora optó por leer las frases en voz alta para así obtener las respuestas.

En la primera frase, únicamente una informante (Patricia) perteneciente a la G1 reconoce la transferencia, proponiendo quitar el artículo antepuesto al nombre del idioma. Este resultado corrobora lo observado en el habla de los informantes, debido a que la mayoría de ellos realizó este tipo de transferencia, sin ser de manera sistemática pero sí de manera frecuente. En cuanto a la segunda frase, solo tres informantes de la G1 (de una muestra de ocho), reconocen la transferencia proponiendo reemplazar "hace parte" por

forma parte. Con respecto a la tercera frase, cinco personas de la G1 afirman que la expresión "hacer la fiesta" no es frecuente en español y optan por remplazarla por: *hacer fiestas*, *salir* o *festejar*. En la cuarta frase, únicamente tres informantes de la G1 alegan que "entretener" es un préstamo, proponiendo los verbos *cultivar*, *tener*, *mantener* o *cuidar*. En cuanto al quinto enunciado, la mitad de los informantes de la G1, es decir, cuatro personas, y la mitad (dos) de los informantes de la G1.5 notan que "es posible de…" es una transferencia y plantean quitar la preposición *de* o, proponen *se puede*... o *puedes*…. Del sexto enunciado, tres informantes de la G1 notan transferencia en "quité" planteando remplazarlo por *dejé*. Resulta interesante que tres de los cuatro informantes de la G1.5 reconocen dicha transferencia proponiendo *dejé* y *me fui de*. En la séptima frase, cinco de los ocho informantes pertenecientes a la G1 expresan reconocer la transferencia en "suceso" remplazándolo por *éxito* o *logro*. De la G1.5 únicamente Sonia percibe transferencia. En el octavo enunciado, cinco informantes de la G1 y uno (Salvador) de la G1.5 afirma que "no realicé" es producto del contacto de lenguas y proponen *no me di cuenta*. De la novena frase casi la totalidad de los informantes de la G1, es decir, seis personas proponen, *aunque* en lugar de "mismo si" afirmando que esta última es transferencia. De la G1.5, solo una persona reconoce este calco proponiendo también *aunque*. En cuanto al último enunciado, seis de los ocho informantes de la G1 y dos de la G1.5 reconocen que "a la época" es producto del contacto de lenguas y plantean remplazarlo por *antes* o *en esa época*. Entre las respuestas de los informantes que reconocen dicha transferencia, llama la atención la respuesta de Patricia, ya que esta informante fue quien ha producido este enunciado de manera sistemática en su discurso. Esto permite concluir que las frases escritas los hace más conscientes de las posibles transferencias, aunque no sean conscientes de esto al producirlas.

A manera de conclusión de este apartado, se destaca que todos los informantes, de alguna u otra manera, son conscientes de que existen ciertas transferencias del francés al español. Algunos informantes más que otros, por ejemplo, Priscila, Pía y Paloma fueron quieres más transferencias notaron. Cabe mencionar que Priscila ha trabajado como profesora de español desde que llegó a Suiza (hace más de cuarenta años) y Pía afirma que lee mucho en español y habla español con su hijo. Paloma afirma que el idioma en casa siempre ha sido el español, y estando en Suiza esta informante siempre estuvo en

contacto con el idioma ya que lleva años siendo secretaria de una asociación de mexicanos en Suiza y afirma que lee mucho en español. Estas podrían ser las razones por las cuales estas tres informantes son las que reconocen con mayor facilidad las transferencias. Con respecto a las otras informantes, estas han trabajado de manera muy activa desde que llegaron a Suiza, por lo cual han estado en contacto constante con el francés. Esta incluso es la lengua que predomina en el hogar, razón por la cual el reconocimiento de las transferencias puede dificultarse, ya que el francés ha tomado prioridad en su vida.

Resulta importante mencionar que existe una gran diferencia en relación al reconocimiento de las transferencias entre ambas generaciones. Los cuatro integrantes de la G1.5, no reconocen las transferencias de las frases: 2, 3 y 4, lo cual nos demuestra que no son conscientes de que dichas expresiones pueden ser producto del contacto de lenguas y las producirían de manera sistemática, a diferencia de los informantes de la G1, quienes sí reconocen estas producciones como transferencias. No obstante, resalta el reconocimiento de la transferencia de la frase número 6 (*me llevaba muy mal con mi jefe, por lo que quité mi trabajo hace un mes*), ya que fue la que casi la mayoría de los informantes (tres de cuatro) reconoció. Del resto de los enunciados, suele ser solo Salvador[35] quien reconoce las transferencias. Finalmente, no se observa diferencia notable entre la identificación de transferencias de léxico y de morfosintaxis.

4.3. Actitudes lingüísticas

Con el fin de indagar acerca de las actitudes lingüísticas de los entrevistados, a lo largo de la entrevista se plantearon algunas interrogantes a este respecto. Cabe mencionar que, al realizar las entrevistas no se tenía pensado agregar este apartado a la investigación, por lo tanto, no se formularon las preguntas de este apartado a todos los entrevistados. Por falta de tiempo, fue imposible abordar el tema con Perla.

Dichas interrogantes fueron las siguientes:

- ¿En qué lengua se siente más cómoda/o?,
- ¿Le resultó difícil aprender francés, le parece una lengua difícil?
- ¿Qué idioma habla con más frecuencia?

[35] Salvador llega con 9 años de edad. La edad puede justificar el reconocimiento de dichos fenómenos, ya que, por un lado, cursó tres años de primaria y, por otro lado, Salvador afirma que siempre le "gustó la escuela" y "llevaba buenas calificaciones".

- ¿Qué lengua le parece más bonita?
- ¿En qué lengua piensa/cuenta?
- ¿Cree que mezcla las lenguas, se siente influenciado por el francés?
- ¿Cree que ha perdido fluidez en español?

A continuación, presentamos un breve resumen de las actitudes lingüísticas de los informantes.

Patricia

Patricia habla más francés en su día a día y afirma sentirse más cómoda en su lengua materna (denominada por ella: "maternal"). Estudió reflexología en francés por lo que estuvo confrontada a múltiples lecturas en dicho idioma. Cuando aprendió francés le resultó difícil y le parece una lengua en su totalidad compleja. Sin embargo, considera que el francés es una lengua "bonita" y el contexto determinará la lengua en la que piense. Afirma que, en algunas ocasiones, cuando habla español, suele mezclar ambas lenguas en su discurso.

Pilar

Pilar habla más francés en su día a día (considera un 80%), solía trabajar en francés y la mayoría de sus amistades son francoparlantes. La informante declara que actualmente se siente más cómoda en francés que en español. Incluso sin que se le pregunte, afirma que ahora piensa en francés. No le resultó difícil aprender a hablar francés, debido a que le gustan mucho los idiomas. Sin embargo, considera difícil escribir francés. Cree que el español es un idioma "bonito" y el francés le parece "elegante". Afirma que de manera recurrente suele mezclar los idiomas.

Paloma

A Paloma le parece que el francés es un idioma difícil, sobre todo la pronunciación de las vocales nasales. El francés le parece más "mesurado" para expresar sentimientos y algunas emociones, ya que "tiene muchas sutilezas"; en cambio, el español expresa mejor los sentimientos fuertes, en particular, gracias al uso de superlativos y el español "permite estallidos de emociones". Afirma que trata de no mezclar los idiomas y que piensa en una lengua u otra dependiendo del contexto. Por ejemplo, en el trabajo pensaba en francés y en casa en español. No cree que haya perdido fluidez en español, pero sí cree que a veces su español se ve influenciado por el francés. Afirma que en ocasiones dice palabras que no existen en español, por ejemplo: "estar al abrigo" o "antidepresores".

Paula

Paula afirma que se siente cómoda en ambas lenguas, que suele mezclarlas y que el contexto determina la lengua en la que piense. Sin embargo, no cree haber perdido fluidez en español. El francés le parece que es un idioma difícil, sobre todo la pronunciación. Su preferencia por una u otra lengua dependerá del "acento" de quien la hable. Da el ejemplo del acento "vaudois" al que considera ser un acento "pesado".

Priscila

A Priscila le pareció "muy difícil" aprender francés. Afirma que se siente cómoda con ambas lenguas y que le gusta más leer en francés pues lo considera más "conciso". Sin embargo, le parece que el español es más "bonito" y "más tierno" que el francés, ya que considera que "tiene muchos matices".

Pía

Pía afirma que se siente más cómoda en español, aunque también en francés ya que es el idioma que habla con su esposo e hijastras. La informante comenta que no le pareció difícil aprender francés. Siempre fue un idioma que le gustó, sin embargo, le parece más bonito el español por ser su lengua materna. Afirma que suele mezclar las lenguas, sobre todo cuando se trata de palabras que solo sabe decir en francés, que aprendió en este idioma o que no tienen equivalente en español.

Pamela

Pamela afirma que en algunas ocasiones hay palabras que no sabe cómo se dicen en español, ya sea porque lo olvidó o porque se trata de palabras que aprendió en francés. La informante añade que siempre "detestó" el francés, no obstante, menciona que lo aprendió rápido y que le pareció "facilísimo" aprenderlo, incluso a escribirlo.

Sebastián

Sebastián afirma sentirse más cómodo hablando francés pues en esa lengua se expresa ("exprime") mejor. Sin embargo, el "idioma de corazón" y el que prefiere "mil veces es el español". Cree que habla de manera muy diferente cuando habla en francés y cuando habla en español. Esto debido a que en español le gusta hacer chistes y en francés no puede hacerlo tan fácil, ya que considera el francés como un idioma "demasiado rígido". Asimismo, afirma que el francés es un idioma difícil, tanto para escribirlo como para "manejarlo". Dependiendo de qué región sean los idiomas, será su gusto por alguno de ellos, no obstante, ambos le parecen bonitos. Argumenta que "jamás" mezcla las lenguas,

y que piensa en una lengua u otra dependiendo del contexto. El informante agrega que si alterna códigos en su discurso lo hará por completo. Sin embargo, Sebastián menciona que a veces dice palabras en español que probablemente no sean correctas o que "vienen un poco del francés".

Sergio

Sergio se siente más cómodo hablando francés, afirma: "mi conocimiento lo tengo más en francés que en español", debido a que escribe mejor en francés que en español y a que cursó la mayor parte de su escolarización en francés. Sergio considera que el español se le ha ido olvidando y lo habla únicamente con sus familiares. El informante afirma que no le pareció difícil aprender francés y que lo aprendió en un año y medio. Entre el español y el francés le parece más bonito el español, en especial el de Colombia, aunque su idioma predilecto es el inglés. Sergio afirma que piensa en ambas lenguas pero que cuenta en francés. Sí cree mezclar los idiomas, en especial cuando no sabe cómo se dicen ciertas palabras y siente haber perdido fluidez, ya que cuando habla en español tiene que pensar sus frases antes de producirlas.

Salvador

Salvador se siente más cómodo hablando francés debido a que es la lengua que más usa. Afirma que no habla las lenguas por igual, cree que su español es "muy básico, de un niño de diez años" y que no lo escribe bien. Por el contrario, su francés es más sofisticado gracias a la escolarización y a que le gusta mucho leer en este idioma. Le gustaría poder tener el mismo nivel en español pues le parece "una pena" no saber bien su lengua materna, sobre todo porque se siente más identificado con la cultura mexicana. Asimismo, considera "frustrante" haber perdido fluidez en español y que sus familiares en México le digan que "habla raro" o que tiene "acento francés" cuando habla español. Salvador afirma que le resultó difícil aprender francés, pero al mismo tiempo disfrutó mucho ese proceso. No obstante, cree que el francés "es igual de difícil que cualquier lengua". Le parece más bonito el español (de México) ya que considera que el español es "más cálido". Asimismo, afirma que piensa en una lengua u otra dependiendo del contexto, no obstante, cuenta en español y cree mezclar las lenguas cuando habla en español y no sabe ciertas palabas, cita el ejemplo de: "congé" ('día libre').

Sonia

Sonia se siente más cómoda hablando francés porque es el idioma que más habla en su día a día. La informante considera que el francés es un idioma difícil, sin embargo, a ella no le resultó complejo aprenderlo y afirma que lo aprendió en tres meses. Le parece más bonito el español que el francés, debido a que es "más suave al escucharlo" y considera que "todo el mundo quiere saber español". Sonia afirma que piensa en una lengua u otra dependiendo del tema. Finalmente, la informante añade que teme olvidar el español, ya que cree haber perdido fluidez y considera que mezcla mucho los idiomas considerando que habla más bien: "frañol".

De manera global, la mayoría de los informantes (7/10[36]) considera que el español es más bonito que el francés. No obstante, a pesar de preferir el español, las informantes de la G1, muestran una actitud positiva ante el francés considerándolo un idioma: "bonito", "elegante", "romántico", "mesurado", "sutil" y "conciso". En cuanto al español, lo consideran "más tierno", "con muchos matices" y más flexible al expresar sentimientos fuertes. Asimismo, la G1.5 describe al español como un idioma más "cálido" y más "suave", en cuanto al francés, un informante lo considera un idioma "demasiado rígido".

En el mismo orden de ideas, la mayoría de los informantes (6/9), niega mezclar las lenguas, afirmando que si lo hacen será porque que no conocen ciertas palabras en español. Este hecho se ve reflejado en su habla, ya que resultan escasos los casos de alternancia de código en el habla de los informantes, salvo cuando se trataba de términos que no sabían decir en español, que no se podría traducir o que simplemente no estaban cognitivamente a su disposición en ese momento.

En términos de comparación generacional de las actitudes lingüísticas, sobresale que los cuatro informantes pertenecientes a la G1.5 afirman sentirse más cómodos hablando francés. A diferencia de los de la G1 quienes afirman sentirse cómodos en ambas lenguas o en español. En cuanto a la lengua en la que piensan, la mayoría de los informantes (7/8) afirman que piensan en una lengua u otra dependiendo de cada contexto. Resulta interesante el hecho de que Pilar, con solo once años viviendo en Suiza, afirme que ahora piensa en francés. Esto demuestra cierto desprendimiento con su lengua materna. A diferencia de los informantes G1.5 quienes a pesar de sentirse más cómodos hablando en

[36] Este número representa al número de personas que respondieron a la pregunta

francés, muestran cierto apego con el español, afirmando que a veces piensan en este idioma. Se hubiese esperado que afirmaran pensar en francés, pero no fue el caso. Asimismo, resalta el hecho de que Sonia muestre cierto temor de olvidar el español y la frustración de Salvador al sentir que habla español con acento francés o que siente que su español es muy básico. En conclusión, la G1.5 muestra un apego importante al español al ser este el reflejo de sus raíces y cultura, a pesar de que el francés sea el idioma en el que se sienten más cómodos y en el que se expresan mejor. Retomando las palabras de Sebastián el español parece ser su "idioma de corazón".

Conclusiones

Suiza se caracteriza por ser multicultural y multilingüe, en efecto, diversas culturas y lenguas cohabitan en su territorio. Según la OFS, para finales del año 2017, el 2.4% de la población declaraba tener el español como lengua principal. En cuanto a la población mexicana presente en la Confederación Helvética, esta asciende a 3,166 residentes de los cuales 578 viven en el cantón de Vaud.

Este estudio nos ha permitido descubrir las prácticas lingüísticas de dos grupos migratorios mexicanos en Suiza. Por un lado, un grupo compuesto por aquellos migrantes que llegaron a Suiza a partir de los veinte años de edad y, por otro lado, un grupo formado por aquellos que migraron durante la niñez. Asimismo, exploramos las actitudes lingüísticas de los entrevistados ante las lenguas española y francesa e indagamos acerca de la consciencia lingüística de los informantes con respecto a la identificación de fenómenos de contacto.

Una investigación de este tipo siempre presenta ciertos límites. En el caso de este estudio, el número de migrantes mexicanos encontrados que cumplieran con los criterios de la investigación se limitó a doce y, como consecuencia, hubo una desproporción en el número de informantes por generación. Esta falta de proporción afectó la comparación que se pretendía exponer y no se logró un análisis comparativo representativo. En cuanto a la metodología, el hecho de que la entrevistadora compartiera la cultura y el habla con los informantes ayudó a que estos se mostraran cómodos durante las entrevistas. No obstante, la presencia de la cámara representa un obstáculo para el desenvolvimiento del comportamiento y habla de los entrevistados.

Con respecto a los resultados de la investigación, comenzamos recordando nuestras hipótesis: 1) que la edad de migración influiría en la producción de fenómenos de contacto y que los informantes de la G1.5 producirían más fenómenos; 2) que los informantes G1.5 optarían por alternar códigos de manera recurrente; 3) que los entrevistados que migraron en edad adulta serían más susceptibles en reconocer las transferencias por escrito; y 4) que todos los informantes tendrían una actitud positiva ante las lenguas española y francesa.

Resulta imposible llegar a una conclusión cuantitativa de la primera hipótesis debido a que el número de informantes no fue proporcional. Sin embargo, a partir de nuestras observaciones con respecto a la G1.5, podemos afirmar que las transferencias en el habla

de los informantes son de origen muy variado y que ambas generaciones produjeron transferencias, tanto positivas como negativas. Entre las transferencias negativas se encuentran algunos calcos sintácticos como el uso de artículos y algunos calcos de modismo. Asimismo, la G1.5 presentó un uso frecuente de calcos de ciertos adverbios como *justamente* o *finalmente*. Entre las transferencias positivas se encuentran los trueques de preposición *a* por *en* en ambos sentidos y la mayoría de los préstamos semánticos. Además, la G1.5 destacó en producciones de algunos calcos sintácticos como la omisión de la proposición *a* ante un complemento de objeto directo definido (*conocer a alguien*) o la omisión del artículo *los* al indicar la edad (*a los catorce años*).

En cuanto a la segunda hipótesis, los informantes de la G1.5 recurrieron de manera más frecuente a la interjección *euh* para enfatizar su discurso o simplemente como muletilla. Asimismo, en el discurso de los dos informantes más jóvenes de la G1.5 encontramos las interjecciones *'fin* y *bah* típicas en el lenguaje juvenil francés. Dentro de los cambios de código interoracionales se observan reiteraciones de mensajes o citas. Del mismo modo, los informantes van a recurrir a los cambios intraoracionales cuando se trata de préstamos no integrados debido a la falta de equivalente en español de ciertos términos. Nuestras observaciones generales con respecto al cambio de código son que, por un lado, si los informantes recurren a frases largas en francés lo harán para reiterar su discurso o para citar. Por otro lado, los entrevistados muestran cierto esmero por evitar alternar códigos. Esto nos lleva a concluir que la alternancia de códigos tendría reglas establecidas, es decir, reglas que los interlocutores instituyen a través del tiempo o que se necesita un lazo personal entre los integrantes de una conversación para poder recurrir al cambio de código.

Con respecto a la tercera hipótesis, ambas generaciones reconocieron las transferencias presentes en el cuestionario presentado al final de la entrevista. Por lo tanto, podemos decir que los informantes se muestran conscientes de los posibles fenómenos de transferencia que pueden surgir del contacto de lenguas español-francés. No obstante, resulta interesante mencionar que en algunas ocasiones los informantes reconocen por escrito transferencias que suelen producir en su discurso de manera sistemática, por ejemplo: "a la época". Asimismo, algunas informantes de la G1 muestran más facilidad al reconocer ciertas transferencias debido a que algunas tuvieron experiencia como profesoras de español o porque el español está más presente en su día a día. De manera

general, resulta imposible afirmar si los informantes son más conscientes de las transferencias léxicas o morfosintácticas debido a que el reconocimiento de estas fue equitativo.

En cuanto a la cuarta hipótesis, la mayoría de los informantes comentó su percepción de ambas lenguas y considera que el español es más bonito que el francés. Sin embargo, la G1 muestra una actitud positiva ante el francés atribuyéndole adjetivos como: "bonito", "elegante", "romántico", "mesurado", "sutil" y "conciso". Así pues, podemos corroborar nuestra hipótesis afirmando que ambas generaciones tienen una actitud positiva ante ambos idiomas. Además, los informantes pertenecientes a la G1.5 afirman sentirse más cómodos hablando en francés, pero afirman que piensan en español.

Para finalizar, este estudio abre el camino a investigaciones sociolingüísticas futuras; por ejemplo, podría profundizarse más con respecto a las producciones escritas de los informantes para posteriormente compararlas con su discurso oral. Asimismo, podría estudiarse el contacto del español mexicano con las otras lenguas habladas en Suiza y ampliar el campo de investigación con respecto a la integración social de dichos migrantes. Y finalmente, resultaría también interesante indagar más acerca de la variedad mexicana en contacto con el francés, ya sea el francés europeo o americano.

Bibliografía

Alvar, Manuel (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona, Ariel

Castillo Lluch, Mónica (2019): "Reading diachrony in linguistic landscape synchrony : Spanish in Lausanne", *in*: Mónica Castillo Lluch, Rolf Kailuweit et Claus Pusch (éds.): *Linguistic Landscapes : The French Connection*, Freiburg, Rombach (coll. *Freiburger Romanistische Arbeiten*), 59-93.

Coseriu, Eugenio (1977): "Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten", en: Herbert, Kolb *et. al.* (eds.): *Sprachliche Interferenz. Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag*. Tübingen, Max Neimeyer.

Diez del Corral Areta, Elena (2018): "*Me siento muy poquititico suiza*: identificación bilingüe y bicultural en inmigrantes colombianos de la Suiza francófona", *Lengua y migración 10 (2)*, 33-55.

Gumperz, John J. (1982): *Discourse strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.

Jiménez Ramírez, Félix (2001): *El español en la Suiza alemana. Estudio de las características lingüísticas e identitarias del español de la segunda generación en una situación de contacto de lenguas*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

Kabatek, Johannes (1998): "Traducción e interferencia", en: Dietmer Kremer (ed.), *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, II, Vigo, Galaxia, 843-850.

Lüdi, Georges (1998ª) "La lengua española en Suiza. Aspectos demolinguisticos y sociolingüísticos". En *Estudios de Lingüística y Filología Españolas. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, 283-300.

Medina López, Javier (1997): *Lenguas en contacto*. Cuadernos de lengua española. Arco Libros, S.L.

Montrul, Silvina (2013): *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Wiley-Blackwell.

Poplack, Shana (1980): "Sometimes I'll start a sencence in Spanish y termino en español: towars a typology of code-switching", *Linguistics 18 (7/8),* 581-618.

Py, Bernard (2000): "Une Mexicaine à Neuchâtel", *Bulletin suisse de linguistique appliquée 71*, 71-85.

Rumbaut, Rubén G. 2004: "Ages, Life Stages, and Generational Cohorts: Decomposing the Immigrant First and Second Generations in the United States". *The International Migration Review 38(3)*, 1160-1205.

Schmid, Stephan (1994): *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigranti nella Svizzera tedesca*, Pavia, Francoangeli.

—— , (2009): "La situación sociolingüística de los inmigrantes españoles en la Suiza alemana", en *Migración y exilio españoles en el siglo XX*, Luis M. Calvo Salgado, Itzaír López Guil, Vera Ziswiler y Cristian Albizu (eds.), Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 81-105.

Silva-Corvalán, Carmen (1989): *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra-Universidad.

Vinagre Laranjeira, Margarita (2005): *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*, Madrid, Arco Libros, S.L.

Weinreich, Uriel (1968 [1953]): *Languages in contact, finding and problems*. Mouton & Co. N.V., Publishers, The Hague, Paris.

Zimmermann Klaus y Morgenthaler García Laura (2007): "Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana 10,* 7-19.

Tesinas de estudiantes de la Universidad de Lausanne

Ballif, Mathieu (2015): *Estudio sociolingüístico de españoles de segunda generación en el cantón de Vaud y del Valais*. Mémoire de Maîtrise universitaire ès lettres en Espagnol et Français moderne avec spécialisation en Analyse du discours et de la communication publics. Université de Lausanne.

Broccard, Mariola (2018): *Hacia una descripción morfosintáctica y léxica de la variedad de contacto español-francés en Suiza.* Mémoire de Maîtrise universitaire ès lettres en Espangol. Université de Lausanne.

Henao, Johanna (2015). *Estudio sociolingüístico de emigrantes colombianos en Nueva York y Suiza francófona*. Mémoire de Maîtrise universitaire ès lettres en Espangol. Université de Lausanne

Morel, Roxane (2015). *Estudio sociolingüístico de la cominidad inmigrante chilena en Lausana*. Mémoire de Maîtrise universitaire ès lettres en Espagnol. Université de Lausanne.

Diccionarios

Academia mexicana de la lengua (2017), *Diccionario breve de mexicanismos de Guido Gómez de Silva* [Edición en línea (https://www.academia.org.mx/obras/obras-de-consulta-en-linea/diccionario-breve-de-mexicanismos-de-guido-gomez-silva), consultado entre enero y mayo de 2019].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. http://www.rae.es [consultado entre enero y mayo de 2019].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. http://www.rae.es [consultado entre enero y mayo de 2019].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.2 en línea]. https://dle.rae.es [consultado entre enero y mayo de 2019].

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos (*2010). [Edición en línea (www.rae.es), consultado entre enero y mayo de 2019].

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas* (2005). [Edición en línea (www.rae.es), consultado entre enero y mayo de 2019].

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española* (2009). [Edición en línea (www.rae.es), consultado entre enero y mayo de 2019].